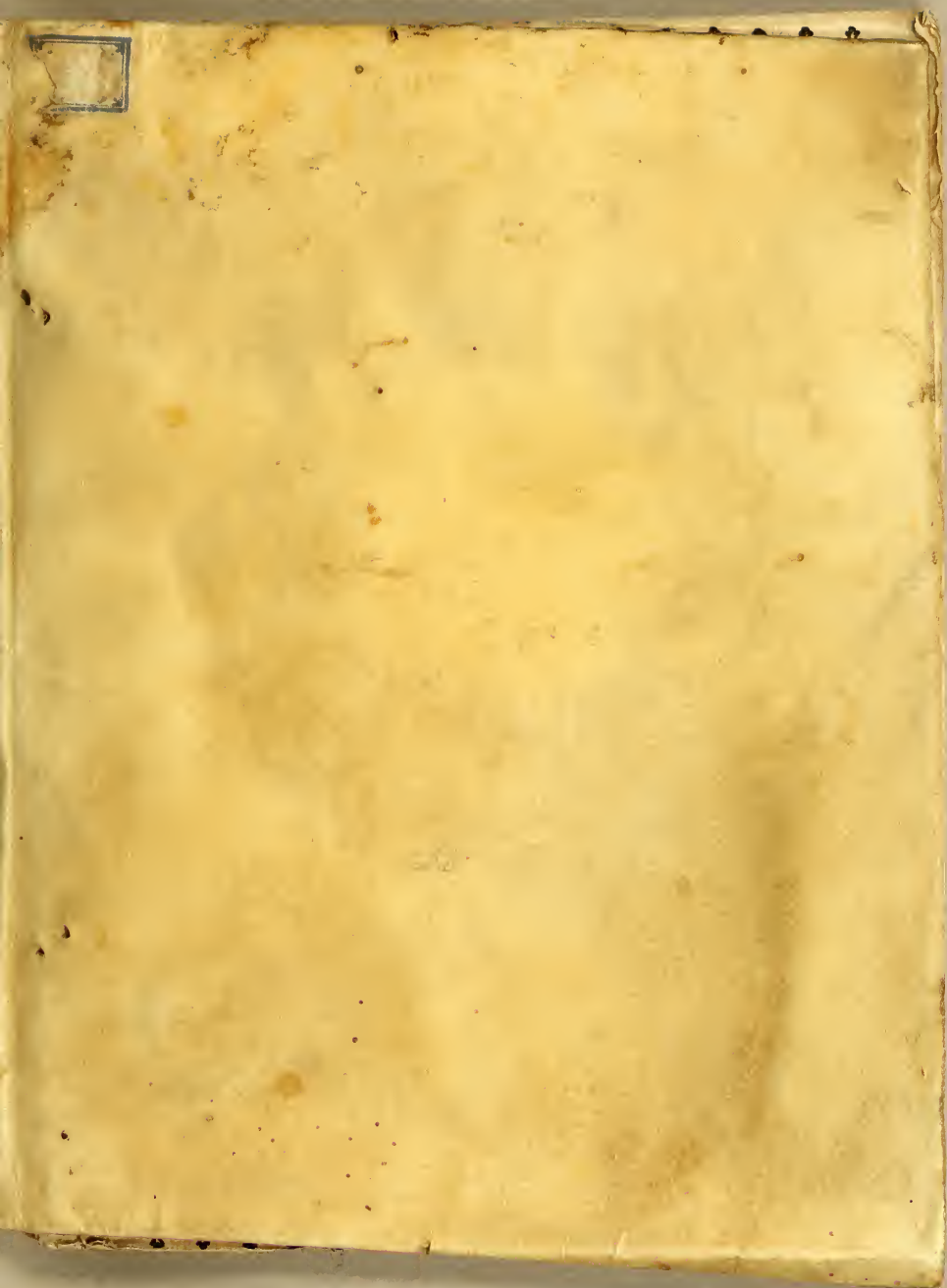






*Not in Vinyana*

*202*



John Carter Brown  
Library  
Brown University

**APOLOGIA,  
Y  
DECLARACION  
EN DIALOGOS**

**EN LA LENGVA MEXICANA, DEL  
SYMBOLO DE SAN ATHANASIO,  
Y CONFESSIONARIO BREVE.**

**AL**

**Illustrisimo, y Reucrendis<sup>o</sup>**

**S E Ñ O R**

**DON MARCELO LOPEZ DE AZCONA,  
ARÇOBISPO DE MEXICO, DEL CONSEJO  
DE SV MAGESTAD, &c.**

**COMPUESTO POR EL BACHILLER IVAN  
Ossorio, Presbytero, y Ministro de los Naturales.**

**Año**



**1653.**

**Impreso Con licentia, en Mexico: en la Imprenta de Iuan Ruyz.**

APROBACION DEL  
PADRE BALTHASAR GONÇALEZ,  
RELIGIOSO DE LA COMPANIA DE IESVS,  
Rector del Seminario de Naturales del Señor  
San Gregorio, en esta Ciudad de Mexico.



**P**OR orden, y comision del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Lomelin, Châtre desta Sâra Iglesia, y Governador del Arçobispado, Iuez Provisor, Official, y Vicario General. He reconocido con toda atencion, y cuydado la traduccion, y explicacion que del Symbolo de San Athanasio, ha hecho en lengua Mexicana el Bachiller Iuan Ossorio, Clerigo Presbytero. Y hallo estar con elegancia, propiedad, y ajustamiento al estilo, y significacion traducido, y doctamête explicado; y que no contiene cosa alguna que contradiga à la verdad que la Santa Iglesia Catholica Romana nos enseña, del incomprehenfible, è inefable mysterio que el autor explica, y con toda propiedad de palabras dà à entender en lo possible. Con que juzgo es obra muy digna de la estampa de que se seguirá gran vtil à la enseyança, y bien espirital de los Naturales, y facilidad en sus Ministros, para que los puedan instruir en el conocimiento de mysterio tan importâte como difficil; con que el zelo del Autor en el bien espirital, y enseyança de los Naturales, en que à tantos años loable, y feruorosamente se emplea quedará premiado, y con el agradecimiento que à los Ministros de Naturales les merece satisfecho, puesto que les ofrece obra tan importante al desempeño de la obligacion de su officio. Esto siento salvo el mejor parecer. Mexico 20. de Mayo de 1653.

Balthasar Gonzalez.

AL ILLVSTRISSIMO,  
Y REVERENDISSIMO SEÑOR DON  
MARCELO LOPEZ DE AZCONA, ARÇO-  
BISPO DE MEXICO, DEL CONSEJO  
DE SV MAGESTAD, &c.

Illustrissimo Señor.



EL DESSEO DE CON-  
seguir la bienauenturança,  
que Dios como Glorifica-  
dor pone à las criaturas ra-  
cionales, se dignò de con-  
cederle con viuesa à las na-  
ciones deste nueuo mun-  
do; y assi no solo las cer-  
canas, mas aun las que vi-  
uián trecientas leguas de  
su Metrópoli Mexico, teniendo noticia, de que en esta  
cabeça de su Imperio se predicaua el Santo Euange-  
lio, como medio de goçar el Reyno de Dios; y bien-  
auenturança desseauan, y procurauan, les fuesse à sus  
Pueblos Ministro Euangelico, y sabiendo de su ve-  
nida allanauan los caminos, y abrian otros de nueuo  
en sus serranias, le salian à recebir con presentes de  
los frutos, y cosas estimables, que se daban en sus  
tierras, grandes, y pequeños, varones, y mugeres se  
adornauan de guirnaldas de rosas, y sartas de flores,  
de que aun llenauan los suelos, dandole la bien veni-  
da, le saludauan à su modo, cantandole el : *Osanna filio  
David, benedictus, qui venit in nomine Domini.*

Auien.

Refert  
prim<sup>o</sup> D.  
Episcop<sup>o</sup>  
Tlaxca-  
lensis in  
Epist. ad  
B. Paulū  
III.

Auiendo Dios hecho merced à esta Metropoli  
Cabeça de la Monarchia, de dar à V. S. Illustrissima  
por Prelado, como embiado de Dios, y lleno de sus  
bendiciones, grandes, y pequeños con desseos de  
gozar de la vista, y bendicion de V. S. Illustrissima,  
como à Imagen de IESV Christo desseado: le reciben  
como à instrumento de Salvacion, y como esta la de-  
uamos dessear, y procurar todos como Christianos,  
hallandome con el titulo de Sacerdote, y con veinte  
y dos años de ministro de los naturales, y teniendo  
experiencia del desseo que tienen de assegurar su sal-  
vacion, quanto son mejor enseñados, y el gusto con  
que reciben la explicacion de los Misterios de nuestra  
Santa Fè, y sus Sacramentos. He traducido en Dialo-  
gos en la lengua Mexicana el Symbolo de la Fè de  
San Athanasio; y vn breue confesionario, que offreci-  
do al amparo de V. S. Illustrissima, recibirà superior  
influencia, para que sean vtiles à los Ministros, y fie-  
les. Pobres flores de mi ingenio, que con la bendi-  
cion de V. S. rendiran algun fruto. Guarde nuestro  
Señor à V. S. Illustrissima como dessea su menor Ca-  
pellan. Mexico 20. de Março de 1653. Años.

Besa la mano de V. S. Illustrissima.

Bachiller Iuan Ofsorio.



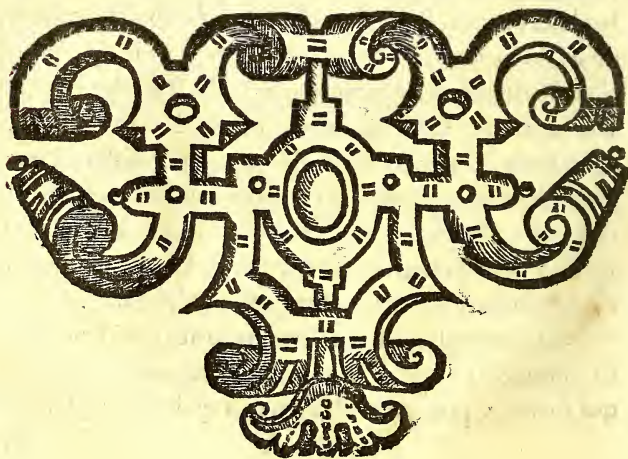
# AL LECTOR.



STA declaracion del Symbolo de *Quicumque vult.* abajo puesta è hecho para consuelo, y fauor de los Predicadores de los indios. Pero no soy de parecer, que à los indios se les prediquen las cosas de la Fè trayendoles razones, ò comparaciones, para darlas

à entender : por que la gente de bajo entendimiento se le deue persuadir à creer las cosas de la Fè Catholica por la Authoridad del que nós las revelò, que es Dios : diziendoles desta manera. *Esto sabemos ser Verdad, muy firme, y cierta, por q̃ Dios la dixo (segun està escripto en la sagrada Escrip:ura) el qual nunca mintió, ni puede mentir.* Y esto se les deue repetir muchas vezes, y sobre cada articulo de la Fè: pero traer comparaciones, ò razones naturales para persuadirlos à creer, tampoco es mi parecer; que demas de aquello, que es necesario creer à la gente comun tocante à la Fè Catholica, se les digan otros secretos, ò articulos de los muchos que en este Symbolo se contienen, por que seria desatinar à la gente de bajo entendimiento. Solamente lo abajo escripto puede aprouechar para las preguntas, ò escrúpulos, ò dudas que tienen, y preguntan algunos escrúpulosos; y para que

los Predicadores quando quisiere[n] tocar algo de lo contenido en este Symbolo tengan language copioso, y examinado para dezirlo sin escrupulo de errar. Esto digo debajo de la correccion del que mejor sintiere. He puesto en la declaracion deste Symbolo las preguntas del Discipulo adaptandome, y abajandome à la pequeñez de sus entendimientos: preguntando aquellas cosas q̄ la baje[za] de su entendimiento puede parir, ò producir, para tomar de alli, ocasion à responder à sus bajos conceptos, los quales ellos no osan preguntar, por no parecer tan ignorantes; ò por no saber formar las preguntas; ò por no osar preguntarlas; y esto me diò motiuo de proceder en esta declaracion por via de Dialogo. Quien supiere mejor adiuinar sus conceptos, haga otra declaracion mas prouechosa, que yo se lo agradecerè. Vale.



2

# APOLOGIA EN DEFENSA DE NUESTRA SANTA FE CATHOLICA, Y DECLARACION DEL SYMBOLO QVICVMQVE VULT. &c. LA QVAL VA EN DIALOGO, ENTRE MAESTRO, Y DISCIPULO. PONESE PRIMERO VNA DOCTRINA BREVE, QUE ES COMO SUMMARIO DEL DICHO SYMBOLO.

(\*)

**P**regunta. Cuix ti Christiano? cuix titlaqua-  
tequilli? Respuesta. Ca quemàca.  
P. Cuix titlaneltocani? cuix ticmoneltoqui-  
titzinoa in to Tecuiyo Dios? R. Ca quemàca  
ca niconeltoquititzinoa. P. Auh ac yèhua-  
tzin in to Tecuiyo Dios? R. Ca yèhuatzin  
santissima Trinidad. P. Auh ac yèhuatzin in  
santissima Trinidad. R. Ca yèhuatzin Dios  
tèTatzin, Dios tèPiltzin, Dios Espiritu santo.  
P. In tèTatzin cuix Teotl. R. Quemàca. P.  
In tèPiltzin cuix Teotl. R. Quemàca. P. In  
Espiritu santo cuix Teotl? R. Quemàca. P.  
Auh cuix eintin in Teteo. R. Ca àmo eintin  
in Teteo, maçihui eintzitzin Personas; ca çan  
huel centetzintli Yniceltzin Teotl Tlàtohuani  
Dios. P. Auh tla xinech ilhui inique eintzi-  
tzin Personas ac yèhuatzin in Oquichtzintli to-  
pampa omochiuhtzino? R. Ca çan yèhuatzin  
iceltzin in Dios tèPiltzin iniçenquizca àhuiaca  
ichpochxillantzinco mochipa huel nelli ichpoch-  
tli Santa Maria, Oquichtzintli omochiuhtzino:  
auh ca yeyèhuatzin in to Tecuiyo IESV Christo. &c.

**E**N esta doctrina se contiene la vnidad de la esencia Diuina , y la Trinidad de las Personas diuinas realmente distintas, y que con ser cada vna de las personas verdadero Dios, y Señor; todas tres personas son vn solo Dios , y Señor , y esto vâ en lengua Mexicana en tan propios vocablos declarado, que no serâ possible , que alguno se engañe por ellos, ni por el estilo del language; si no es que à sabiendas, y con pertinacia quieran afirmar la contraria sententia. Vâ tambien aqui successiuamente traducido, y declarado en lengua Mexicana el Symbo- lo de San Athanasio, de *Quicumque vult*: por tan propios vocablos, que los Predicadores ( para quien se traduce) podran vsar seguramente quando quisieren hablar de la materia de las diuinas personas, y en todo lo demas, q̄ en el se contiene. El qual aunque estaua traducido muchos años à agora en este año de 1653. se buelve à traducir de nuevo con todo el recato possible, assi en los vocablos como en las sentencias.

Lo que arriba està dicho de las Diuinas Personas no basta predicarse en los Sermones, sino que es menester que se enseñe al pueblo como se enseñan los articulos de la Fè, y los Mandamientos de Dios; y aun serâ menester preguntar esta materia en las confesiones, pues son obligados à tener fè explicita de todo lo arriba dicho , como lo afirman los Theologos Escholasticos, Santos, y Authores grauissimos.

# SIGVESE EL SYMBO<sup>3</sup>

LO: QVIVVMQVE VULT. &c. CON SV DECLARACION EN LENGVA MEXICANA, EL QVAL VA EN FORMA DE DIALOGO ENTRE MAESTRO, Y DISCIPVLO.



**P**OR que el fundamento de nuestra saluacion es la santa Fè Catholica sin la qual (conforme à la sentencia de San Pablo ) nadie se puede saluar , ni agradar à Dios, conviene summamente à qualquiera que se dessea saluar fundarse summamente sobre la firme piedra de la Fè Catholica : la qual Nra Madre la Santa Iglesia recopilò en el Symbolo de *Quicumque vult*, de la qual haze gran caudal, (y con razon) y lo manda cantar casi todos los Domingos del año. Todos los Ecclesiasticos obedecen este mandamiento. Los Predicadores que pretenden en sus predicciones ayudar à saluar à todos los creyentes cõviene q̃ tengan muy familiar en sus Sermones la doctrina tocante à la Fè catholica ; y para que con mas facilidad puedan hazer esto, se pone aqui la declaracion del Symbolo *Quicumque vult*. en lengua Mexicana por modo de Dialogo en estilo tan claro, q̃ los muy rudos lo podran entender. Sugetandolo todo à la correccion de Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana.

**M** Maestro. Tlaxicmocaquiti intinotlaçòpiltzin, ca huel çenca motechmonequi ticmocuitlahuiz in monema-quixtiliz, auh inic tihuelitiz in ticmocuitlahuiz, huel yèhuatl achto monequi inic ticmatiz ticchicahuacaneltocaz, catitlachihualli, caotiyocoyaloc, ca àmo otimoyocox, à mò  
oti.

otimonòmachiuh. Aub inic ontlamantli intiquilnamiquiz,  
in ticneltocaz, ticmoyollotiz ca yeyèhuatl inic ticmixima-  
chiliz, ticmocuititzinoz inac yèhuatzin omitzmochihuili, in-  
omitzmoyocolili, omitzmopipiquili. Aub inic etlamantli ca  
ticmatiz inleica, inleipampa omitzmochihuili. Aub inic  
onimitz illhui incacenca motechmonequi in ticneltocaz cati-  
tlachihualli, ca àmo otimonòmachiuh ca yèhuatl ipampa  
inmoneicnomachiliz, inmonetlalchitlaçaliz canel tatlèy ori-  
catca in ayàtìhualnegi initalticpacìtzinco in toTecuiyo, anel  
ximotztimortali, ximolnamiqui, çanen cuix huel tiqittoz  
intlein oricatca in àço itechpa otimoquixti, otimocopin?  
çanen cuix huel tiquilnamiquiz incampa oricatca, inlen  
taiya? caniman àmo; ic ipampa àmo çan iyo motechmone-  
qui intiquilnamiquiz in caotiyocoliloc, incaçan oricneliloc  
in motlacayeliz, inic timocnomatiz; ticpachoz in mix in  
moyollo; ca huel oc hualca tlapanahuia inic ixpantzinco  
tìlaçòcanemiz, ticmotlaçòcamachiltiz in acyèhuatzin in-  
imaftzinco otiquiz in omitzmochihuili, yequenè imaftzinco  
tipilcatinemì. Aub inic ontlamantli inotinech caquili inca  
huel motechmonequi inic huel timomaquixtiz, ca ticmixi-  
machiliz in acyèhuatzin inomitzmochihuili, ca yeyèhuatl  
ipampa inic çan içeltzin yèhuatzin ticmoteotitzinoz, ihuan  
ricmomaquiliz iniTeomahuìçortzin, çan içeltzin itechparzin-  
co timopiloç, çan içeltzin ticmòtemachìtzinoz. Aub inic è-  
tlamantli inonimitzcaquitzili inmotechmonequi inlatique-  
lehuia huel mocenyollo yca in monemaquixtiliz: inca tic-  
àçicamatiz incatlèhuatl inleipampa omitzmoyocolili inmo-  
techiuhcatzin Dios: ma iuhye in mix in moyollo, cayeyè-  
huatl ipampa omitzmoyocolili inic ticmotlaçòtiliz, ticmo-  
mahuiztililiz, ticmotlacamachiltiz ticchihuaz initlanequili-  
tzin, ticneltiz initequipanolocatzin in nican italticpac ix-  
quichcahuatl intinemiz, aub izçatepan inlaotitzonquiz oti-  
momiquili, ca ompa mitzmohuiquiliz, mitzmotlècahuiliz ini-  
necuiltonoliz tlàtocachantzinco ilhuicatlitèc inic içepàtzinco  
tic timalloz izgemìcac negètlamachtiliztli inmorenehua gloria.  
Aub

Auh inic ocçenca moyollo ompachihuiz in cayeyèhuatl inotoconcac, inipampa omitzmochihuili in motechiuhcarz in Dios, ma huel iuhye in mix in motlalnamiquiliz, ca occan xelihui inic omitzmochihuili in tld que nahuàque teyocoyani Dios. Inic çentlamantli cayèhuatl itechpohui in moyolia in manima in mitic ca in quiyolitia in motlalnacayo, inipal titlachia, inipaltitlatoa, inipaltitlacaqui, tixtlamati, timocuiltonoa, tatli, titlaqua, xicneltoça ca ixiptlarzin in to Tecuiyo Dios, in aic miquiz, in aic polihuiz, ipampa ca espiritu, ca in maçihui huel iquac otzintic, opeuh iniyeliz iniquac yocoliloc, yecè inic nepa, ca çemicac yoliliztli quimomaquili itechiuhcatzin, ic aic polihuiz, aic tlamiz, aic miquiz. Auh inic occan xelihui inic omitzmochihuili in moteyocoxcatzin ca yèhuatl itechpohui in motlalnacayo; ma iuhxic moneltoquiti, ca in iuhqui tlalli, çoquilt itechpa inoricopinaloc, ca tlalli, çoquilt inipan tiaz, inipan mocuepaz in motlalnacayo, auh in maçihui miquiz tlalli mocuepaz iuh xicneltoça ca occeppa mozciliz in iquac tlamiz, rzonquiza in cabuilit, ca occeppa hualmocuepaz in moyolia in manima itic calaquiquih in motlalnacayo, timozcaliz huel iuhqui tiez, in iuhqui in axcan ic ixpantzinco rineçitih in totlaçò Temaquixticatzin I E S V Christo in motetlatzontequililiquih in iquac itlamian cabuilit neizcaliloç inic neçentlatzontequililoç; auh in tla qualli yeçtli otic chihui, in tla oticneltili in motlaneltoquiliz, yequene in imahuiz tequipanolocatzin in motechiuhcatzin Dios, ca ompa tihuicoz in ilhuicatlitic, ca tic motlamachtitih izçemicac paquilitzli, in neçentlamachtiliztli gloria. Auh in tlacamo oticmomaquilitzino in to Tecuiyo Dios in imahuicoz, in tlacamo oticmotlacamachiliti, oticmotlatequipanilhuitli, in tla çan otiquitlaco, omopan nenquiz in catlèhuatl in ipampa omitzmochihuili, ca mitzmoròtoquiliz, mitzmocaltzacuilitz in ompa ximoayan, tlecueçallòcan miçtlan, in ompa çemicac tipoliuhricaz, tiqiuoyohuiz, tictzauçticaz in tletl, in tlechichinolli, tonehuaz, chichinacaz in manima innehuan in motlalnacayo.

Disi.

**D**iscipulo. Otlaçòtlacauhqui in moyecyollotzin intino. tlaçotàtzin manicnoyolloti, ma huel nocenyolloica nicheltoca in otinechmolhuili. Auh in axcan ma tla. cahua in momahuitzqualticayeliztin, ca huel çenca niquele. huia in imelahualoca in motenehua Symbolo de San Atha. nasio in anquimocuica ehuiia inipan Domingo ma xinech. momelahuilili.

## QVICVMQVE VVLT

saluus esse ante omnia opus est vt teneat  
Catholicam Fidem.

**Q**uitoznequi: in aquin çaçoacyeyèhuatl quinequi mo. maquixtiz huel çenca yèhuatl monequi inic quichi. cahuaca quitzquiz, quineltoçaz içeyolloica inteotlaneltoqui. liztli in motenehua Fè catolica.

**Masfro.** Huel xicmoyolloti intinotlaçòpiltzin in mitz. molhuilia in toNantzín Santa Iglesia inca çenca huel motech monequi çanigel ticneltoçaz intlaneltoquiliztli in mitz moma. quilia intla huel moçenyollocacopa tiquelehuia in monema. quixtiliz, yè ica çaçan huel içel in Teotlaneltoquiliztli initech. cacopatztinco pohui in içeltzin Teotl tlàtohuani Dios ino. techmochihuii, in ompa tech huicaz intoçenchan ilhuicatl itic, huel içel in imacpa techquixtiz izçemicac miltlan tlài. yohuiliztli; ic ipampa canimitz melahuiliznequi in iamoxtla. neltoquiliztlàtoltzin San Athanasio, in huel itechpa quimo. quixtli in iutelàtoltzin Apostoles in huel itentztinco quimo. cuilique in tlaçò Teotl toTemaquixticatzin IESV Christo, in acyèhuatzin quimotenquixtilicia in ixquich initechcacop. patztinco neltoçoz Teotl tlàtohuani Dios.

**Discipulo.** Notlaçòmahuiz Teopixcatztinè cayeonoçconçac in moyotzin, in motlaçotlàtoltzin, ca çenca itech nictlalia in nix in noyollo, auh ca iuh nicnocuitia ca àmo, oninonòn a. chih, oninoyocoli, ca yèhuatzin onechmochihuii in tlachi. huallècatztintli Dios in Santissima Trinidad. Dios te Tatztin.

Dios

S

Dios tePiltzin. Dios Espiritu santo. izçan huel çentetzintli içel-  
tzin Tlàrohuani Dios. No ihuâ niçuita in nanima, ca ixiptlatzin  
in Dios in aic miquiz, aic polihuiz. Auh in nonacayo no nicno-  
cuitia ca in naçihui miquiz, tlalli mocuepaz ca oçeppa moze-  
liz, auh camo oçeppa miquiz, caçan quimàçehuariuh in ompa  
çeeninemoayâ incatlehualt in quirequipanoz nican tlalticpac;  
intla quineltiz in ilhuicac nemiliztli, ca quimomàçehui in  
ilhuicac paquiliztli, auh intla çan tlàtlacoltica ahuilnemiz; ca  
quiyohuitiuh in miçlan çemicac chichinaquiliztli : Auh in  
nehualt caçenca niclaçòelehuia ma nicneltli in qualnemiliz-  
tli inic nicnomàçehui in ilhuicac neçentlamachiliztli.

## QVAM NISI QVISQVE

integram, inuolatamq̃ servauerit, absq̃  
dubio in eternum peribit.

**Q** Vitoznequi. In aquin àmo huel moçemàçitiez in teotla-  
neltoquiliztli, inic quipiez, noçe itla ic quitlaçoz, ça ye  
nelli ca çemicac polihuiz.

*Maestro.* Xicmelaubca caqui in miztzmolhuilia in moNan-  
tzin santa Igleſa, ma hueliuhye in mix in moyollo, ca huel mo-  
çemàçitiez in motlaneltoquiliz, huel ixquich, ihuan huel iuh-  
quiey in quenami timachtilo, auh in tlatimoyoltzotzonaz, çe-  
qui ticneltocaz, çequi àmo, noçe itla ticchicocaquiz, ic tocon  
itlacoz in itechcacopatzinco Dios tilhuilo, ca iſtimotlanelto-  
quiliz ilochtiz, ic timotepexihuiz : ic ipampa huel çenmochi  
xic cui, xic moyolloti in Teotlaneltoquiliztli, ximomalhui, xix-  
toço, àmo itla tic chicocaquiz.

*Discipulo.* Notlaço Tàtzine ma xinechmolhuili, catlehualt  
in Teotlaneltoquiliztli, quexquich, quenami carzintli in itech-  
cacopatzinco Teotl içel Tlàrohuani Dios nicneltocaz, ca heel  
yenoncaquiznequi, maxinechmòmelahuili, noçe xinech-  
molhuilitzino çampa huel nocon nextitiuh, çampa tètenco no  
concaquitiah, cuix canà in quimotemaquiliah.

*Maestro.* Notlaço piltzine ma iuhye in mix, in moyollo, ca  
inyèhuatl in Teotlaneltoquiliztli in motenehua Fè Catholica iz  
çan içel ic nemaquixtilo, ilhuicatlitic ic netlècahuilo, ca iax-

catzin, ca inemaſtzin inmoNantzin ſanta Igleſia caſan izçeltin  
 quimomàçehuia inipilhuanztzin, ca àmo in nemac in ocçe.  
 quintin tlaca inlateotocanime izçan ixpoliuhthui, tlayohua-  
 yan, mixtecomac nemi, in àmo nelli teteo in quin teomahuiz-  
 tilia, caſan inlamachihualhuan, noçe yèhuantin in tecamocà-  
 cayauhtinemi inic moteomachtlani tlatlacatecolò, teixrepetla-  
 tiliani, çan iyo ipampa inic miſtlan quintepexihuique initla-  
 chihualhuà toTecuio, inic inçe pantlàyohuique inompa in  
 miſtlan, in àmo iuhcatzintli inTeotlaneltoquiliztli in techmo-  
 machtilia in ſanta Igleſia ca huel neltiliztli, ca huel iuhqui, ca  
 huel melahuac, ca çan içel techmiximachtilia in acyèhuatzin  
 inçeltzin huel nelli Teotl Dios, in otechmochihui, in ilhui-  
 cahua, in tlatlcpaque, inçeltzin çenquizea mahuiztillonitzin,  
 inipatzinco nemoa, yequene ilhuicatlitic motetlamachtilia,  
 auh inic momàçehualtiz inimahui izimacholocatzin huel xic-  
 moyollori ca ye nocon melauhtiaz in nerilizteotlaneltoquiliztli  
 inquimotlilanilitia San Athanaſio auh ca yeyèhuatl in.

## FIDES AVTEM CATHO

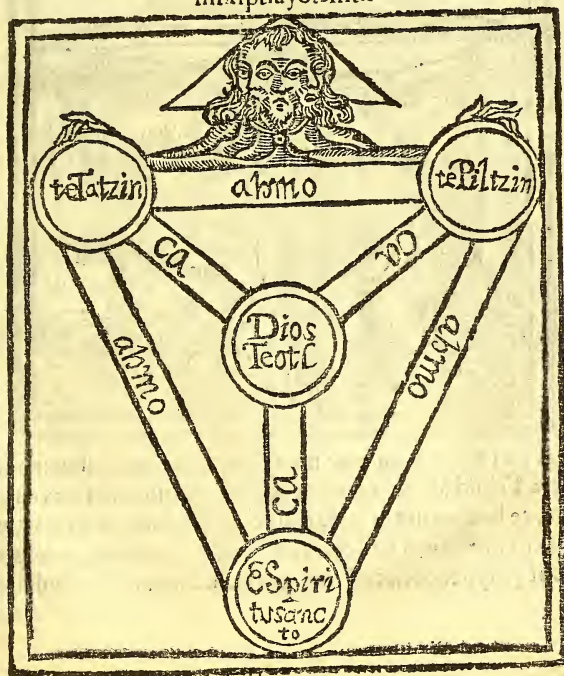
lica hec eſt, vt vnum Deum in Trinitate, & Tri-  
 nitatem in vnitare Veneremur.

**Q** Vitoznequi. In Teotlaneltoquiliztli in itoca Fè Catolica  
 ca yeyèhuatl in. Caſan huel çeTeotl inipan Eitiliztli;  
 auh in Eitiliztli caſan huel çentetl in Çetiliztli inipan tictot-  
 mahuiztillizque.

*Maſtro.* Tlaxiccaqui notlaçòpiltzine huelmoyollòcalti-  
 tlan xiſtlatl in mitzmomaquil'ia Teotlaneltoquiliztli in moNan-  
 rtzin ſanta Igleſia, ca Teotlàtolli, ca iaxcatzin, ca itlàoltzin in  
 Eſpiritu ſanto. Ca huelmoçenyolloyca tic chicahuacaneltocaz.  
 Caſan çentetl in Teotl, auh inmaçihui çan centetl ca ipan tic  
 momahuiztilliz in Eitiliztli in itoca Trinidad inintechcaco-  
 parzinco momelauhcaqui in Eintziztin Perſonas, izçan huel  
 çentetl Teoyeliztli ic moçetitiliticate: auh ca ça ic ticmelauh-  
 canelrocax, caſan çentetl in Teotl, ca Eintziztin in Perſonas,  
 caſan çentetzintli in in Teoyeliztzin ic mocetitiliticate.

*Disci.*

*Discipulo.* Notlaçomahuiztàtzine inticmìtallua caçancen-  
 tetzintli in Teotl tlàtohuani Dios inçennobuian çemanahuac  
 mahuiztilo, ca niccaqui; yece inticmìtallua, ca itechzinco  
 ca in Etiliztli in Trinidad, ca achi nic ohuicacaqui maxi-  
 nechmomelahuilili, tlein Etiliztli: Çanen cuix iuhqui inixip-  
 tlatl in iuh yexcan onicmahuicò micuilihuilitica inixipila-  
 tzin Santísima Trinidad. Inic çècan onicnottili iuhquinma  
 çetlacatl oquichtli çau çentel initzontecon, auh yètexaya-  
 quecatzintli; yexcampa motlachieltia auh initlastitechtzinco  
 yexcampa icuiliubrica inintocatzin yeintzitzin Personas. ini  
 mayeccampatzinco, oncan quitoa, *teTatzin*. Auh inima opoch-  
 copatzinco, quitoa, *tePiltzin*. Auh inixitlantzinco, quitoa,  
*Espiritu Santo*. Auh initlacnepantlarzinco, quitoa, *Teotl Dios*,  
 in iuhqui itechcatopa nocon nextia in nicancatqui  
 inixiptlayorzintli.



Auh inic ocean onic nottili inixiptlatzin Santissima Tri-  
 nidad altarpán mehuilitica iuhquinma çe huehuentzin yè-  
 pantitoc initepeyotzin, itlatōca Coronatzin in cōnmaquirzi-  
 nōtica. Auh caquimonapalhuítica in to Tecuiyo IESV Christo  
 Cruzitēch momaço hualitica, ihuan çentēl izrac huilotzintli  
 Cruzitēpac aztlacapaçoçouhricac, iniuhcarzintli in  
 izcatqui tlaixiptlayotl.



Auh inic yexcan onic nomahuica' hui inixiptlatzin San-  
 tissima Trinidad, Ca omentin iuhquin toquichtin mixnamic-  
 ticate, çe huehuentzin yèpantitoc ini Coronatzin iuhcarzintli  
 monexitia in Santo Padre. Auh inoçerlacarzintli, ca telpoch-  
 tli, açhi ye iyollōcotlacatl inic motlachieltia, moperlahuilitica,  
 nencz-

7

neneztica in imacocoyonaliztzin, ihuan i omotlantzinco, qui-  
mo quitzquilitica ini Cruztzin. Auh in innepantlatzinco, mo-  
quetztica aztatlacapaçòuhtica in itztac huijlorintli  
in iuhqui in nicanca tlaxipltayotl :



Ma vinech mol'huil'izino cuix iuhcatzintli in Teotl Dios in  
Santissima Trinidad, in eintzitzin Personas, izçan huel çen-  
terl Teoyeliztli in quimopielia ic moçetiliticate in iuhcatzintli  
tlaxipltayoritech onicnomakuiçalhui.

*Maestro.* Tlaxiccaqui notlaçòpiltzine in imelabualcca in  
moyoltzotzonaliz intechacopa in Eintzitzin Personas tlaçui-  
loltitech otiquinmottili. Ma huel iuhc in mix in moyello ca  
amo

amo iuhcatzintzin in iuh tiquinmottili, ca amo quimopie'ia  
 inincla'tzin in iuhqui intiralticpac'la, ca'can çenq'izcaqual-  
 tiliz e'pirituezin in Teotl in Tlàtohuani Dios Santissima Tri-  
 nidad, in çennohuian çemanahuac moyetzica, motlatemilti-  
 rica : auh in çennamicatztintli inic cetitica , iuhan eiritica ca  
 niman ayac huel quimicuilhuiz ca amo ittonitzin : auh in ori-  
 quitac in oticmahuiçò tlaixiptlayotl, ca'can iuh techtlalna-  
 mi'ia in tlacuilòque inic tictolnamiquilitzinozque, tictoma-  
 huiztililizque in Teotl Dios in Santissima Trinidad : yeçe ca  
 niman amo iuhcatztintli, ca amo quimopielia itla'tzin çaye ca  
 tic'chicahuacaneltecazque initechcacopatzinco techmomach-  
 tilia in toNantzín santa Iglesia in ixquich cahuitl tinemizque  
 inicla'ticpac'zinco. Caçatepan in iquac quicaz in manima qui-  
 tla'cahuiz in motlalnacayo, ca ticmottiliz in çennamicatztintli  
 inic çeTeotl in maçihui eintztzin Personas izçan huel çeTeo-  
 yeliztli ic moçetiliticate. Auh in nican talticpac in oquic tla-  
 totoçpan tinemì ca amo hueltrictortilizque in çennamicatztintli.

## NEQVE CONFVNDEN-

tes Personas, neque substantiam

separantes.

**Q** Vitoznequi. Ca in Eintztzin Personas amo tiquimix-  
 nelozque : auh in Teoyeliztli çamo no tic xelozque,  
 amo ticnononquatlalizque.

*Maestro.* Xiccaqui, xicmoyolloti nopiltzinè in mitzmol-  
 huilia in moNantzín santa Iglesia inca hueltimomalhuiz inic  
 amo tiquimixneloz in Eintztzin Personas. amo noticmo xel-  
 huiz, ticmonononqua machiltiz in Teoyeliztli.

*Discipulo.* Notlaçotatzine auh tleica, tleipampa iuh tech-  
 molhuilia in toNantzín santa Iglesia : cuix iuhcatztintli in Dios  
 in atl inic huel mixneloz : cuix noçe iuhcatztintli in teotl, in  
 quabuiet inic huel mixtlapanaz monononquatlaliz ?

*Maestro.* Tla xiccaqui nopiltzinè yenelli ca inyèhuatzin  
 in Teotl tlàtohuani Dios ca amo iuhcatztintli in atl, amo no  
 iuhca-

iuhcatzintli in teit, in quahuitl, ca huel occentlamantitica ini mahuiyeliztzin ca amo itto, amo quitzquiloni, amo maroconi, amo huel minecui, amo huel conmomachiltia intlatitpacicnotlamachiliztli, amo huel quimocaquiltiz, quimonacaz temiliz in tonacaz, maçihui ca çennobuiian mehuilitica inic içeltzin Teotl, ihuan inic Eintzitzin Personas çennobuiian in motlamachritzinòrica, àcan in miqanitzinoà catech mortzilitica, techmocuittlahuètzinoà, quimoyeyanritzinoà, ipan moyertzica in toyolia in ranima : àtlei itechpatzincò monequi, à mo-cochitia, à motlaqualtia, canel amo itechpatzincò àgi in tere-neuh in terequipachò, ilhuice yèhuaçzin itechpatzincò hual quiztica çemixquich in teyollamachti, in tecuiltono, çemìcac tlanèzyan, tlanexillotitlan mehuilitica, aic ipantzincò hual-moteca in yohualli. Auh in iuhcatzintli in to Tecuiyo in mitz miximachtilia in moNantzin Sàta Iglefia ximomalhui inic amo tic xeloz inçan huel çenteit ini Teoyeliztzin, amo notiquin-mixnelhuiz in Eintzitzin Personas, ca amo ontetl, noçe ètetl Teoyeliztli in ticmatiz itechrzincò ca in to Tecuiyo, çaçan huel çenteit in ticneltocaz : auh in tilhuilo, ca amo tiquinmix nelhuiz in Eintzitzin Personas, ca amo timoyoltzotzonaz tiquitòz in àço çan omentin, noçe nahuintin : amo notiquitòz ca in teTatzin, ca tePiltzin ; noçe in tePiltzin, ca teTatzin ; noçe in Espiritu santo ca teTatzin, noçe tePiltzin ; ipampa ca inic çeçeme Personas huel quimixcahuitzinoà inin tequitzin in huel çeçeyàcan in nemaftzin. In Dios teTatzin, çaçan huel içeltzin inic teTatzin. In Dios tePiltzin çaçan huel içeltzin inic tePiltzin. Auh in Espiritu santo çaçan huel içeltzin inic Espiritu santo.

## ALIA EST ENIM PER-

sona Patris, alia Filij, alia Spiritus sancti.

**Q**uitoznequi. Ca çe persona in teTatzin ; ocçe persona in tePiltzin ; oc no ce persona in Espiritu santo.

*Maejtro.* Tlaxiccaqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNan,

moNantzin santa Iglesia, huel xicquitzqui, xicmoyolloti in-  
tlatoltzin : Ca inyehuatzin in Dios teTatzin ca ic çe Persona  
mixcahuitzinòtica : Auh in tePiltzin ca ic ome Persona mix-  
cahuitzinòtica : Auh in Espiritu santo ca ic ei Persona mo-  
gemaçitica, mixcahuitzinòtica, auh ini meixtintztzin Perfo-  
nas caçan huel çenterztintli içel Tlàrohuani Dios, ipampa ca  
çan huel çenterztintli in intechpatzinco cà Teoyeliztli. Auh  
in yehuatzin in teTatzin ca niman ayac itechpa moquixtia,  
caçan yehuatzin itechpatzinco cemicac motlacatililtica in te  
Piltzin. Auh in Espiritu santo ca innehuanztztzin in teTa-  
tzin, ihuan in tePiltzin in intechpatzinco mehuia, moquix-  
titzinoa. Auh inic çemicac in teTatzin, quimotlacatililtica  
in tePiltzin, ca huel yeyehuatl in ic moteneuhztzinoa teTatzin,  
Auh in tePiltzin inic çemicac itechpatzinco motlacatililtica  
in teTatzin ca yeyehuatl inic moteneuhztzinoa tePiltzin. Auh  
in Espiritu santo inic amo motlacatilia, caçan intechpa me-  
huia, moquixtitzinoa in teTatzin, ihuan in tePiltzin, ca ic.  
moteneuhztzinoa Espiritu santo. Auh ca ye iuh nezealicaneci  
in çeçeme Personas ca onca inin neixcahuiltequitzin, in ni-  
man amo occe Persona itechpatzinco motlaliz. In teTatzin  
ca ineixcahuiltzin inic motetlacatililia. Auh in tePiltzin ca  
inemaçtzin ineixcahuiltzin inic tlacatililo. Auh Espiritu santo  
ca ineixcahuiltzin inic teteç mehuia, teteçmoquixtitzinoa.

*Discipulo.* Notlaçomahuizteopixcarzine in oroconmitalhui  
ca motetlacatililia in teTatzin, ca tlacatililo in tePiltzin, cuix  
iuhmochihua iniuhqui in nican tlalticpac tetlacatilia, ihuan  
tlacatililo intlalticpac tlaca? ma xinech momelahuilili, ma idà  
machioel ie xinech motlachieltli.

*Maestro.* Notlaçopiltzine çenca tlaçotli, ca nic mahuiztilla  
in toconitlani, in ticmatiznequi. Ma iuhye in mix in moyol-  
litzin Ca çenquizca Teomahuizçotica inic motetlacatililia in  
Dios teTatzin : ihuan inic motlacatilia in Dios tePiltzin ca  
amo iuhqui in tlalticpac tlacatl tetlacatilia, canel achropa tla-  
cati in tatl, çatepan itech quiza itech tziqehui in ipiltzin, ca  
amo iuhcatztzintli in to Tecuiyo Ca çemicac motetlacatililia in  
teTa.

teTàtzin, cemicac motlacatilitica in tePiltzin, àmo ahtopa moyetzrica in teTàtzin, àmo çatepan in tePiltzin, ca nè-  
 neuhcatzintin inic çemicacayòcatzintin. Auh ca achi  
 quexquich quinenehuilia inTonatiuh iniquac topan hualqui-  
 ça, ca niman neztihuitz in tonameyo màçaçan tonatiuhitech  
 huallacatitihuitz, niman innehuani inTonatiuh, ihuan in tonameyotl  
 hualehuatitihuitz in totonillotl, auh camoch hualçen-  
 quica càtleiahtopa, àtleiçatepan. Auh çaçan noiuhcatzintli  
 in ipan tiçolnamiquilitzinozque in Teotl Dios in Eitiliztli  
 Santissima Trinidad : ca cemicac moyetzrica in teTàtzin in-  
 iuhqui in Tonatiuh; noçemicac moyetzrica in tePiltzin in-  
 iuhqui in tonameyotl; no cemicac in Espiritu santo iniuhqui  
 in totonillotl. In tePiltzin ca iuhcatzintli in tonameyotl inic  
 itechpa motlacatilitica in teTàtzin in iuhcatzintli in Tona-  
 tiuh. Auh Espiritu santo ca iuhcatzintli in totonillotl inintech-  
 pahualehuatica inTonatiuh ihuan in tonameyotl, çaçan no  
 iuhcatzintli inic intechpatzinco hualmehuititica in teTàtzin,  
 ihuan in tePiltzin.

*Discipulo.* Otlaauhqui in moyecyollotzin ca yeachtzin  
 ic onontlachix ma iuh nicnoneltoquiti.

## SED PATRIS, ET FILII,

& Spiritus sancti vna est Diuinitas, æqualis  
 gloria, coæterna Maieſtas.

**Q** Vitoznequi. Ca in teTàtzin, ihuan in tePiltzin, ihuan  
 in Espiritu santo çan huel çentetl inia Teoyotzin;  
 nèneuhqui, çançemiuhqui inin necuiltonolizneçentlamachtli-  
 liztzin; auh inintleyo; inin mahuiçotzin ca çemicaca iuhca-  
 yòcatzintli.

*Maestro.* Xiccaqui in tinopiltzin huel itech xiçlali in mo-  
 yollo xicchicahuaca neltoca, ca huelçenmochi itechzinco ca  
 in teTàtzin in ixquich in Teohuelitiliztli, in Teohueiliztli, in  
 Teochicahualiztli, in Teotlamachiliztli, in Teotlamatiliztli, ihuan  
 izçemixquich Teonecuiltonoliz mahuiçotl caitechzinco mo-  
 çemà-

çemâçitica in aocle huelmitoz, in aocle huelmonextiz in âmo  
 quimopielia ineixcahuilticarzinco. Auh caçâ no huel yeyehuatl,  
 huelnoixquich, huelnèneuhqui moçemâçitica in quimopielia  
 Dios tePiltzin. Auh caçan noyèhuatl çemixquich quimopie-  
 lia in Espiritu Santo çemâçica nèneuhqui, çemâçica ixquich,  
 huel tamachihqui inin huelitiliztzin, inin tlamatiliztzin, in-  
 inchicahualiztzin in Eintzitzin Personas; ipampa caçan huel  
 çêretl inin Teoyelitzin, çan huel çentetl inin Teohueiliztzin, çan  
 huel çentetl inin Teohuelitiliztzin, çan huel çentetl inin Teo-  
 hueiliz huèçapaniuhçayotzin, çan huel çentetl inin Teotlama-  
 tilitzin, çan huel çentetl inin Teonecuiltonoliz neçen tlamach-  
 tilitzin in quimorimalhuitzinòticate. Auh caçan huel iyèca-  
 rzintli in onimtz ihuèl in inçeçeyàcan neixcahuiltzin, in Dios  
 teTàtzin inic motetlacatilia : in Dios tePiltzin inic tlatati-  
 lilo; auh in Espiritu santo inic terechpa mehuitia, moquixti-  
 tzino ca çeçeyacan inceltzitzin in nematzin.

*Discipulo.* Notlaçotàtzine ca ye on pachih in nix in no-  
 yollo inic çenquizca Teoqualtilizmahuiçotica motlacatiliti-  
 ca in Dios tePiltzin itechpatzinco in itlaçò Tàtzin, in ca âmo  
 iuhqui inic nican tlatricpac netlacatililo, in iuh tiquitta ca ach-  
 topa tlatati in tàtli, auh çatepan huèçauhtica quitlacatilia in i-  
 piltzin in xelihuèl, huetzi, cotoni, in âmo iuhçatzintli in Dios  
 teTàtzin, iuhan in Dios tePiltzin : ca huel neneuhçatzintzin  
 inic çemìcacayelizecatizintzin, ayacatzintli in achtopa mo-  
 yetzticatca, ayacatzintli izçatepan. Yecè matlacahua in moyol-  
 lotzin maxinechonmolhuèl catlèhuatl inicaquitzica in tocail  
 Persona ca âmo huel noconcaqui ca nel âmo tonahuatlàtol.

*Maestro.* Introconmatiznequi in catlèhuatl inicaquitzica in  
 tocail Persona in monahuatlàtolcopa ca nimitzonmolhuèl  
 inic pachihuiz in mix, in moyollo. In tocail : Persona : ca  
 quitoznequi, *Tlacatl*, auh inin in tocail *Tlacatl* ca ic tiquin-  
 tenehua in ixquichtin intlaiximachilizèque, intlayèhuantzi-  
 tzin tiquitotenehuilizequi in ilhuicatlètic mehuiltèticate in  
 necuiltonoliz Espiritutzitzin Angeles, ca tiquintotenehuilia,  
 tiquintotocayotilia *Ihuicac tlaca*. Auh intlayèhuantzin tiquin-  
 tene-

tenehuazque intzitzimime in miſſan tlatelchihualtin catiquin-  
tocayotica, *tlatatecolotl, tlatlacatecolo*. Auh intlà ti tèhuan in  
iz tlatòtoopan tineml, ca tictotoça maca inic *tlatlaticpacallaca*.  
Auh intlà yèhuatzin in Santifſima Trinidad Dios teTàtzin,  
Dios tePiltzin, Dios Eſpiritu ſanto, ca tiquin torenehuilia Per-  
ſonas, auh in nahuatlatolcopa, ca huel quinamiqui in tocaitl  
*Teotlacatzitzintin*. Auh inic çeçeme, ca çe *Teotlacatl* in teTà-  
tzin, ocçe *Teotlacatl*, in tePiltzin, ocno çe *Teotlacatl* in Eſ-  
piritu ſanto : ic ipampa iniquac tilhuiloç noçe tèhual ic ti-  
quinmotenehuiliz in tocaitl Perſonas ipan ticcaquiz inca *Teo-*  
*Tlacatzitzintin* ipampa çaçan çentlamantli in icaquitzica.

## QVALIS PATER, TALIS

*Filius, talis Spiritus ſanctus.*

**I**Nquenamicatzintli in teTàtzin, çan no iuhcatzintli in te-  
Piltzin, çan no iuhcatzintli in Eſpiritu ſanto.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine huel xicmoyolloti in tlanetoqpi-  
liztli mitzmomaquilia in moNantzin ſanta Igleſia, huel mo-  
yollocatitlan xicpachò in mitzmolhuilia ca iniuhcatzintli in  
Dios teTàtzin, çaçan huel no iuhcatzintli in Dios tePiltzin,  
çan no iuhcatzintli in Dios Eſpiritu ſanto.

*Discipulo.* Notlaçomahuiztàtztine quen noconcaquiz in ti-  
nechmolhuilia cuix ixacayacatzin, ixtelòdztin itlaſtzin in Dios  
teTàtzin inic quimoquixtilia in tePiltzin iniuhqui nicantlat-  
ticpac intepilhuan ca quinquixtia inintechiuhcahuan in in-  
tàhuan in intechpa ma çaçan moyelzcopina in in pilhuan.

*Maestro.* Macamo iuh xiquilnamiqui in tinotlaçòpiltzin  
yeica, ca in Dios teTàtzin àmo tlaquècatzintli, àmo ixtelolo-  
huàcatzintli, àmo xayaquècatzintli, à imatzin, à icxitzin qui-  
mopielia; auh çaçan noiuhcatzintli in tePiltzin inic *Teotl*, çan  
no iuhcatzintli in Eſpiritu ſanto : àmo tlaquècatzitzintin,  
ca hnel ocçentlamantli in ipan ticcaquiz in mitzmolhuilia in  
moNantzin ſanta Igleſia : ca quitoznequi : ca in iuhcatzintli in  
Dios teTàtzin inic çemicaca necuiltonoliz huelitiliçecatizintli,

gemixquich in ihuècapaniuhcayotzin, gemixquich in itlama-  
tiliztin, caçan no iuhcatzintli in Dios tePiltzin, çan no iuh-  
catzintli in Espiritu santo.

## INCREATVS PATER,

increatus Filius, increatus Spiritus sanctus.

**Q** Viroznequi. in teTàtzin àmo oyocoyaloc, àmo ochi-  
hualoc : in tePiltzin àmo oyocoyaloc, àmo ochihua-  
loc : in Espiritu santo àmo no yocoyaloc, àmo no chihualoc.

*Maestro.* Auh ca izca in mitzmolhuilia in moNanzin fan-  
ta Iglesia in ticneltocaz, ca in teTàtzin àmo chihualoc, àmo  
oyocoyaloc, ayac itechpa moquixti; ihuicè yèhuatzin in ye-  
lizpeuhcayotzintli. Auh in tePiltzin ca àmo chihualoc, àmo  
yocoliloc, ayac imacpa moquixti cà no yelizpeuhcayotzintli:  
auh in Espiritu santo caçan no iuhcatzintli ca àmo chihua-  
loc, ca àmo yocoliloc, ca no yelizpeuhcayotzintli, in iuhcatzintli  
in teTàtzin, ihuan in tePiltzin çen nèneuhcatzintzin in ic  
àmo ochihualoque, àmo oyocoliloque canel aic tzintiquè, aic  
mopehualtiquè.

## IMMENSVS PATER, IM

mensus Filius, immensus Spiritus sanctus.

**Q** Viroznequi. Ca in teTàtzin çemancatzintli, àcan  
tzonquizeatzintli : auh in tePiltzin caçemancatzintli,  
àcan tzonquizeatzintli : auh in Espiritu santo cà no çemàn-  
catzintli àcan tzonquizeatzintli.

*Maestro.* Oco gentlamantli in, in tilhuilo initechcacopa-  
tzinco tic neltocaz in Teotl Dios in Santissima Trinidad, ca  
in teTàtzin ca àcan tlanquì, àcan tzonquizequi in imahuiz-  
yeliztin caçemancatzintli, çemàcicahueitzintli; auh caçan  
no iuhcatzintli in tePiltzin, çan nò iuhcatzintli in Espiritu  
santo, ca çennohuan moyetzica, çennohuan motlatemilti-  
tica in ic çan huelçentetzintli Teotl Dios.

*Disci.*

*Discipulo.* Notlaçoràtzine inic tic mitalhuia in ca àcantlan-  
catzintli, àcan tzonquizecatzintli, ca çemanqui iniyelitzin in  
teTàtzin, in tePiltzin, in Espiritu santo, çuix iuhqui in mitoa  
in itechacopa in teoatl inic huey, inic patlahuac, inic çe-  
manqui.

*Maestro.* Amo iuhqui xicmoluamiquili in Teotl Dios in  
Santissima Trinidad, yè ica ca in teoatl, iuhan in ixquich in  
tlachihualli, maçihui tic huey mati ca moç quipia initzintli-  
liz, iuhan initzonquicaliz, caçan çeçecni in yèyeyan catè, yecè  
in Teotl in Tlàtohuani Dios, inic çan huel çenterziintli Dios,  
ihuan inic Eintzitzin Personas, in àmo tlaquècatzitzintin, ca  
çennohuian miehuiltiticate in ilhuicatlitic, izçennohuian çe-  
manahuac tlalticpac, in ixtlahuacan, in tèpetla, in atlahueta,  
in teoatl itic, yequenè in ixçitlan in tlalli ca çennohuian mo-  
yetzica, motlatemiltitica, quimotztitica in ixquich in tla-  
chihualli in Teotl Tlàtohuani Dios inic çe Teotl, iuhan inic  
Eintzitzin Personas.

## ÆTERNVS PATER,

Æternus Filius, Æternus Spiritus sanctus.

**Q** Vitoznequi. Ca çemicacayelizçècatzintli, aic rzintic,  
aic motlamiltiz in teTàtzin Çemicacayelizçècatzin-  
tli, aic rzintic, aic motlamiltiz in tePiltzin: Çemicacayeliz-  
çècatzintli, aic rzintic, aic motlamiltiz in Espiritu santo.

*Maestro.* Huel xiccaqui notlaçòpiltzinè inic mitzmono-  
nochilia in moNantzin santa Iglesia in itechpa iniquenamica-  
yortzin in Dios teTàtzin, in Dios tePiltzin, in Dios Espiritu  
santo. Quimitalhuia, ca in teTàtzin aic rzintic, aic mopehualti,  
ca çemicacayelizçècatzintli. Aub in tePiltzin ca aic rzintic, aic  
mopehualti, ca çemicacayelizçècatzintli. Çan noiuhcatzintli  
in Espiritu santo, ca aic rzintic, aic mopehualti ca çemicaca-  
yelizçècatzintli.

*Discipulo.* Notlaçomahuiztàtzine nichocuitia, ca àmo çenca  
nic açica caqui in nechmolhuilia in moNantzin santa Iglesia,  
intech-

intechcatopatzinco in Eintzitzin Personas inic quimitalhuia  
ca aic tzintique, aic opeuhque ca cemiac yelizcatzitzintin,  
ca aic mopolihuitizque, aic motlamiltizque, ca nel niqitta, nic  
mahuicoa cemixquich inoquimochihuilitzino in tlachihualle-  
catzintli ca moch opeuh, orzintic, auh ca tlantih, ca polih-  
riuh. Auh in ilhuicatl, in Tonariuh, in Metzli, izçitlaltin  
maçihui amo içolihuini, amo quenmochihua in ixquich ca-  
huil man, ca toconmatticate ca orzintique huel iquac in chi-  
hualoque: aço no iuhcatzintli in Dios tePiltzin, ihuan in Es-  
piritu santo, maçihui neltiliztli in ca aic mopolihuitizque:  
aço omopehualtique, in tePiltzin in iquac itechpatzinco omo-  
tlacatiliztino in itlaço Tatzin: auh in Espiritu Sãto aço iquac  
orzintic omopehualti in iquac innehuantzitzin itechpatzin-  
co omoquixti in teTatzin, ihuan in tePiltzin: in iuhqui in ni-  
can tlalticpac ca in tlacati, in tetehtziquehui in tePiltzin ca  
huel iquac pehua iniyeliz in iquac tetehtzique: auh quen ca  
in ca tetehtz moquixtia in Dios tePiltzin, ihuan in Espiritu  
santo, auh amo orzintique, amo omopehualtique, ça ye ca ce-  
micacayelizcatzitzintin?

*Maestro.* Ma iuh ye in mix, in moyollo in tinotlaçopiltzin  
ca in yehuarzin in Teotl Dios in Santissima Trinidad, in te-  
Tatzin, in tePiltzin, in Espiritu santo, niman aic orzintic,  
opeuh, ihuan aic mopolihuitiz, ca amo quimopielia itzintil-  
liztzin, amo no yez ipoliuhcayorzin: ilhuicç yehuarzin oqui-  
motzintili, oquimopehualtli in ixquich in tlachihualli, in il-  
huicatl, ihuan in tlalticpacalli caçan içeltzin in tlachihualleca-  
tzintli in itechpatzinco on peultica in ixquich in itto, ihuan  
in amo itto; auh in yehuarzin ca amo tetehtz peuhcatzintli ca  
cemiac on moyetzricatca, no cemiac on moyetztez. Auh in  
ticcaqui itechpatzinco in tePiltzin, ca itechpa motlacatilia in  
teTatzin: Auh in Espiritu santo, ca itech moquixtia in te-  
Tatzin, ihuan in tePiltzin: ca amo iuhqui in tlalticpac tetehtz  
quiçaliztli, tetehtz motlacatiliztli; ye ica ca in tlalticpac netla-  
catiliztli, ça cahuiapan tzintli, cahuiapan pehua, yecè ini netla-  
catiliztzin in Dios tePiltzin, yequene in tetehtz quiçaliztzin in  
Dios

Dios Espiritu santo, ca àmo cabuipan in mochiuh, ca cemicac on neltitica inic çemicac tetech motlacatilitica in tePiltzin: ihuan inic cemicac tetech moquixtìtica in Espiritu santo, auh inla quenman terenco tic caquiz, ca omotlalticpac quixtitzino, ca tlalticpac tlacatl omochiuhrtzino, ca omotlacatili, ca omo tlàiyohuilti, ca orococ, ca omomiquiltzino in Dios, caçan içeltzin itechcacopatzinco ticmelauhca caquiz in Dios tePiltzin toTecuio I E S V Christo iççan içeltzin omotlalticpac: quixtitzinoco in iquac omonacayortzino, oquichtli omochiuhrtzino. Auh inic oquichtli, inic nelli tlalticpac tlacatl omochiuhrtzino ca ipantzinco oneltic inic omotlacatili, inic omotlaiyohuilti, omo miquili, otechmomaquixtili: yecè inic Teotl inic Dios, ca àmo huel itechpatzinco açiz in tlaiyohuiltzli, ahuel itechpatzinco mochibuaç in miquiztli.

## ET TAMEN NON TRES

Æterni, sed vnus Æternus.

**Q** Vitoznequi. Auh ca àmo yeintin in çemicacayelizçe: que in aic tzintiquè, in aic opeuhque, caçan huel çentetzintli in Teotl Dios izçemicacayelizçecatizintli, in aic tzintic, in aic mopehualti.

*Maçihui*. Maçihui notlaçòpiltzinè omitzmolhuili in monantzin santa Iglesia, ca in Eintzitzin Personas ççeçeyàcan çemicacayelizçecatizintin, in aic tzintiquè, aic mopehualtique, àmo ie timotlapololtiz, timomatiz in aço Eintin in Tereo çemicacayelizçequè, ca àmo iuhqui, caçan çe in Teotl izçemicacayelizçe, ipampa ca iniuhqui (in iuh yeonimirtzilhui) çan çe in Teoyeliztli ininççeçeyàcan neixcahuilyeliztzin in Eintzitzin Personas, çan no iuhqui itechcacopa tic neltocaz iniçemicacatiliztzin in Dios; caçan çentetl izççeçeyàcan quimixcahuiztino in Eintzitzin Personas in teTatzin, in tePiltzin, ihuan in Espiritu santo. Auh in iuhqui ticchicahuaca neltocazque ca çan huel çe in Teotl, maçihui Eintzitzin in Personas ipampa caçan huel çentetl inin Teoyeliztzin izççeçeyàcan quimixcahuiztino.

zinoa. Caçan no iuhqui ticchicahuacaneltocazque caçan huel  
çe in Teotl çemìcaca yelizçecatzintli in aic tzintic, aic mope-  
hualti, maçihui, ca Eintzitzin Personas izçemìcaca yelizçeca-  
tzitzintin, in aic tzintiquè, in aic mopehualtique, ipampa ca  
çan çe in in Teoçemìcacatilizzin.

*Discipulo.* Notlaçomahuiztàtzine inic otoconmìtalhui ca  
in inelacatilizzin in tePiltzin, ihuan in iterechquìçalizzin  
in Espiritu santo ca çemìcac netlacariliztli, ihuan çemìcac,  
terechquìçalizzli ca ye ic noyollo pachihui, ca àmo iuhqui in  
tlalticpac netlacatilizzli, ihuan in terechquìçalizzli ma iuh nic-  
nocuitiz.

## SICVT NON TRES IN

creati, nec tres immenſi, ſed vnus increatus,

vnus immenſus.

**Q** Vitoznequi. Ca in iuhqui àmo Eintin in àmo oyoco-  
yaloque, in àmo oyelizpeuhque, àmo no Eintin izçe-  
mancayelizçequè, caçan huel çe in àmo oyelizpeuh, àmo oyo-  
coyaloc, ihuan ca çan huel no çe in çemancayelizze Teotl Dios.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine in iuhqui in onimitzmelahuilli, in  
onimitz hual ilhuitia in tlacpac; Ca in maçihui neltocoz ca çe-  
çeyàcan çemìcacayelizçecatzitzintin in Eintzitzin Personas,  
in teTàtzin, in tePiltzin, ihuan in Espiritu santo; ca àmo huel  
ic ipampa mìtoz ca eintin in Teteo, çemìcacayelizçequè, caçan  
çenterzintli in Teotl Dios, in içeltzin çemìcacayelizçecatzin-  
tli; auh in in iççan huel çenterl Teoyeliztli ca çeçeyàcan qui-  
mixcahuiztinoa in Eintzitzin Personas. Auh caçan no iuh-  
qui ca quinenehuilia in axcan mitzmolhuilia in moNantzin  
ſanta Igleſia: Ca in maçihui oroconcac, ca àmo oyocoyaloque,  
àmo oterechylizpeuhque in Eintzitzin Personas. Ihuan inic  
ontlamantli in otillhuiloc ca çemanca yelizçecatzitzintin in  
Eintzitzin Personas; àmo iuh tiquìtoz, àmo iuh timomatiz, in  
aço Eintin in Teteo in àmo oterechylizpeuhque, àmo oyoco-  
yaloque. Auh inic ontlamantli, ca àmo iuh timomatiz in aço  
Ein.

Eintin in Teteo izgemancayelizçèque. Çaye xicchicahuacanel-  
toca caçan huel çenterzintli in Teotl Dios, in içeltzin àmo te-  
techmoyelizpehualti, çan içeltzin in àmo chihualoc, çan no  
ihui çan içeltzin izgemancayelizçecatztintli; maçihui ca Ein-  
tztzin Personas izçeçeyàcan quimixcahuìtzinoà inic àmo o-  
chihualoque, ihuan inic çemancayelizcatztintin.

Auh inic achiterzin moyollo on pachibuiç initechcacopa  
in otoconcac, ca nocontlalia in tezcatl, in òracatl, in machiotl,  
tlaxocon caqui. Auh ca yèhuatl yez in toyolia in tanima, ca  
nel çan huel çenterzintli in totechca izçeçeyàcan otictomà,  
cehuique, auh ca àmo itto, yeçè ca no etetitica, yètlamantli  
in itechca: inic çentlamantli, ca yèhuatl in tlaàçica caquiliz-  
tli: auh inic ontlamantli, ca yèhuatl in tlalnamiquliztli: auh  
inic yètlamantli ca yèhuatl in çializtli; auh in etlamantli in,  
ca àmo yètetl anima inipan ticmatì caçan huel çente:1 in tla-  
àçicacaquilizçè, intlalnamiqulizçè, inçializçè, tlanequilizçè.  
Auh caçan no iuh achiton tocon itzticatè ini Teoyorzin in  
Dios, ca in maçihui Eitiliztli initechpa ticmatticate ca çà huel  
çenterzintli Teotl in çemicacayelizçecatztintli; in aic tztintic,  
aic mopehualti, çan içeltzin in çemancatztintli, in àcan tlanqui,  
àcan tzonquizqui inic hueìtzintli, inic huècapaniuhcatztintli.

**SIMILITER OMNIPOTENS**  
Pater, Omnipotens Filius, Omnipotens Spiritus  
sanctus, & tamen non tres Omnipotentes,  
sed vnus Omnipotens.

**Q** Vitoznequi. Ca Çemixquich ihuelitiliz in teTàtzin; Çe-  
mixquich ihuelitiliz in tePiltzin; Çemixquich ihueliti-  
liz in Espiritu santo; yeçè ca àmo eintin izçemixquich hueliti-  
lizçèque caçan huel çeTeotl Dios in Çemixquich ihuelilizçè.

*Maestro.* Ma iuhye in moyollo in tinopiltzin ca in maçihui  
otilhuiloc ca Çemixquich ihuelitiliztin in teTàtzin; Çemix-  
quich ihuelitiliztin in tePiltzin; Çemixquich ihuelitiliztin  
in Espiritu santo; ca àmo ic ipampa tiquilnamiquiz in àço  
ein.

eintin çemixquich huelitilizçèque in àço tlatlamantitica izçemixquich inin huelitiliz, ca àmo yexcan xeliuhrica itechcaco-patzinco in içel Teotl in Santissima Trinidad in çemixquich huelitiliztli çaçan huel çentel in Teohuelitiliztli in intechpatzinco cā in Eintzitzin Personas. In çemixquich ihuelitiliztzin in teTatzin, ca huel çan no yeyèhuatl içemixquich huelitiliztzin in tePiltzin, çan no yeyèhuatl içemixquich huelitiliztzin in Espiritu santo; ic ipampa tic chichahuacaneltocazque ca çenterzintli in içel Teotl Dios Çemixquich ihuelitizin, izçan içeltzin mohuelitiltia in ixquich in quimotlaçònequiltiztinoā.

*Discipulo.* Notlaçòmahuiz Teopixcatzine yeonoconcae in ticmìralluhitizinoā: ca çemixquich ihuelitizin in teTatzin; çemixquich ihuelitizin in tePiltzin; çemixquich ihuelitizin in Espiritu santo. Auh ca àmo nic neltocaz in àço eintin çemixquich huelizçèque, çaçan çentel in Teotl Çemixquich ihuelitizin nicnoneltoquitiz, ipampa ca çan huel çentel in Teoçemixquich huelitiliztli in quimopielia in Eintzitzin Personas. Yecè notlaçotàtzine in Dios tePiltzin quen omotlàiyohuilti in iquac tlaticpac tlatatl omochiuhitino? àço àmo çemixquich ihuelitizin, ca nel intlā iuhcatzintli moyertzieni ca mopalehuitzinozquia, quin motòtoquilizquia, quin mopanabuiltizquia ini yaohuan in quimolpiltique, quimohuitequillique, quimotlatzontequililtique, Cruzritech quimotepozminilique.

*Maestro.* Nopiltzinè macamo ximotlapololti in itechcaco-patzinco in Dios itlaçòPiltzin, ma iuhye in mix, in moyollo, ca inic Teotl ca Çemixquich ihuelitizin: auh çaçan iyo inic tlaticpac tlacatzintli tè mac omotlàiyohuilti içeyollocopatzinco inic iuh neltiz in tonemaquixtiliz: auh inic Teotl ca àmo omotlàiyohuilti: iuhan xieneltoca ca inic Teotl, ihuā inic tlaticpac tlacatzintli intlacamo quimonequiltiztinoani ca àmo quimotlàiyohuiltilizquia; ic ipampa ca çenca ticlaçòcamatizque inic topampa izçeyollocopatzinco quimanili inintlāiyo-huiltiztin in ihui techmomaquixtiliz.

## ITA DEVS PATER, DEVS

Filius, Deus Spiritus sanctus; & tamen non tres

Dij, sed vnus est Deus.

**Q**uitoznequi. Ca in iuhqui Teotl Dios in teTatzin, ca no Teotl Dios in tePiltzin, no Teotl Dios in Espiritu santo; auh yecè ca àmo eintin Teteo, çan çe in huelnelli Teotl Dios.

*Maestro.* Ma huel xic chicabuaquitzqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in San Athanasio. Ca in iuhqui Teotl in teTatzin, ca no Teotl in tePiltzin, no Teotl in Espiritu santo; auh ca àmo ic ipampa timomatiz ca eintin in teTeco, ca çan çe in Teotl Dios ticmoneltoquitiz.

*Disçipulo.* Notlaçòmahuiztatzine, auh quenin in yehuècauh, in oc yohuayan tlaca tlateotocanime, àmo çan quezquin, àmo çan tlapohualtin in iztlacateteo quinmahuiztilique? Quen oquin nextique, quen oquimiximatque? Auh in axcan ca çan çe iniçel huelnelli Teotl Dios, çan içeltzin çenmochintin in titlalticpac tlaca tistoneltoquitizque.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine ma iuhye in mix, in moyollo, ca yèhuatl oquichiuh inin tlàtlacol in achto toràhuan inic òixtepetlatique teoyotica tlayohuayan, mixtecomac omotlazque in tlalticpac tlaca, òquicèmpolòque in iximacholocatzin in huel nelli içeltzin Teotl Tlàtohuani Dios intechiuhcatzin, in quimochihuili, quimoyocolili in ilhuicatl, ihuan in tlalticpac tli, in ipaltzinco nemohua, in quimo çen pachilhuitica in ixquich tlachihualli. Auh inic àmo quimiximachiliaya, in ac yèhuatzin, quenamicatzintli, noqueiye quimatia in ixquich in tetechmonequi ini tepalehuilztzin ic ipampa nepapan tlachihualtin in intechpa omotecuinique, in intechpa omoyoltzotzonque, momatia in àço yèhuantin çeçeme Teteo inic achi teomahuiztilique in Tonatiuh, in Metztli, in tletl, in atl, ihuan in ocno çequitintin inoc hualcà tlapanahuia inic òixtepetlatique, caçan in tlamachihualhuan in quinteomomoztlalilique

quin teomahuiztilique, popocheli, xochitl, copalli ic quin te-  
 quipanòque, auh ca nepapan in intequih, quinmacaya çeçe-  
 me inimiztlacateoan: acà çan iyo quixcahuiaya inic yaopan  
 teotl, acà çan iyo in tonacayotl, in milli quimocuitlahuiz: acà  
 izçan chane in quipiez in calli, &c. auh in tleica, in tleipampa  
 çenca miequintin quimixquetzaya inin teohuan ca yèhuatl  
 inic ayac çe quirtaya çemixquich ihueli in moch quichihuaz,  
 in moch quiremacaz in ixquich in tetech monequi, izçen nò-  
 huian yez, çen nòhuian on itzticaz, Çemàçicahuei, necuiltò-  
 nolizçe, tlamatini, huelitini, in iuhcatzintli in to Teotzin, in  
 to Tlatòcatzin Dios, izçemixquich ihuelitiltztzin, çemixquich  
 itlamatiltztzin, izçen nòhuian moyerttica, quimortztitica, qui-  
 mopachilhuìtica in ixquich in oquimochihuili, quimoremaqui-  
 litica in ixquich in tetech monequi, ic ipampa çan içeltzin tic  
 to Teotitzinozque, çan içeltzin tic totemachitzinozque, çan içel-  
 tzin tic totzatztzililique, tic tonepechtequililique, ca nel çan  
 içeltzin imatztzinco tipilcaticate in ti itlachihualtztzinhuau:  
 Auh inic çan içeltzin onmohuelitiltica, ca achi quexquich qui-  
 nenehuilia in Tonatihu, tla xiquitta; maçibui tlachihualli, ma-  
 çihui tamachiuhtica ini iyo in ichicahualiz, ca çennòhuian te  
 tlahuilia, çennòhuian quitemaca ini totonillo, iuhquinma quin  
 çen pachòtica in ixquichtin in tlachihualtin, auh ca çan çe,  
 ihuan cā tlachihualli; quenoquè yèhuatzin in to Teotzin in  
 içel Teotl Dios izçemixquich ihuelitzin quen mach? intlà  
 quimo çen pachilhuiz quimo çemitztilitiez in ixquichtin itla-  
 chihualtztzinhuā in ilhuicatlitic, ihuan in nicā tlalticpac catè.

## ITA DOMINVS PATER,

Dominus Filius, Dominus Spiritus sanctus; & tamen  
 non tres Domini, sed vnus est Dominus.

**Q**uiroznequi. Ca Tlàtohuani in teTàtzin, Tlàtohuani  
 in tePiltzin, Tlàtohuani in Espiritu santo. Auh ca àmo  
 yeintin tlàdòque, yè ica ca in maçibui yeintin Personas ca àmo  
 eintin in tlàdòque caçan çe in Teotl Dios içel Tlàtohuani.

Maef.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine, Maçihui tic neltocaz, ca Tlàto-  
huani in teTàtzin, ca Tlàtohuani in tePiltzin, ca Tlàtohuani  
in Espiritu santo: àmo iuh tiquitoz, àmo iuh timomatiz ca  
yeintin in Tlàtòque, ca àmo iuhqui, ca çan huel çe in içel  
Tlàtohuani Dios, ipampa ca çan huel çentetl ininTlàtòcayo-  
tzin in Eintzitzin Personas, ca àmo çeçentlamantitica inin  
Tlàtòcayotzin: ca àmo iuhqui in nican tlalticpac, ca huel  
mieccan xeliutrica in tlàtòcayotl, ic çenca miequintin in tlà-  
tòque. Auh inic tlàtlamantitica ininTlàtòcayo, ca yèhuatl in  
ipampa moyaochihuilitinemi, quimo cuiculia, çeçeyàcan qui-  
maxcatiznequi in teaxca, in teTlàtòcayo. Auh inic çan içel-  
tzin Tlàtohuani in Teotl Dios, inic çentetica ininTlàtòcayo-  
tzin in Eintzitzin Personas ca huel ic çenca quimotimalhui-  
ticate, mopaquiltiticate, pacca, yocoxca onmochiuhitihuetzi  
in quimonequiltia, ipampa ca niman àtlei huel quimixnami-  
quiliz, quimotlacahualtiliz. Auh inic çan çentetl ininTlàtòc-  
ayotzin Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Espiritu santo;  
ihuan çan huel çentetl inin tlanequiliztzin, in ixquich inoqui-  
mochihui in ilhuicac, ihuā in tlalticpac, in ye ixquich cahuitl  
ca çā iutrica, ca çan inihmani in axcā, auh in itlachihualtitzin-  
huan, ca çemicac quimotlacamachiltiticate in intechiuhcatzin.

## QVIA SICVT SIGILLA

tim vnam quamque Personam Deum, ac Dominum  
confiteri Christiana veritate compellimur, ita  
tres Deos, ac Dominos dicere catholica  
religione prohibemur.

**Q**uitoznequi. Ca iniuhqui in neltiliztlaneltoquiliztli tech  
tlaneltoquiria, tech ilhuia ca ticneltocazque inic çe-  
çentetl Persona çeçeyàcan ca Teotl, ca Tlàtohuani. Auh ca  
çan no yeyèhuatl in melauhca tlaneltoquiliztli tech cahualtia,  
tech ilhuia ca àmo tiquitozque, àmo ticneltocaz ca eintinTe-  
teo, ca eintin Tlàtòque in Eintzitzin Personas.

*Maes.*

*Maestro.* Notlaçòpiltzine huel xicmoyolloti in omitzhualmolhuilitia in moNantzín santa Iglesia, ca ontlamantli: in icçentetl, ca ticneltocaz neltiliztica, ca in Eintzitzin Personas çeçeyàcan ca Teotl, ca Tlàtohuani Dios: auh inic ontlamantli, ca niman àmo ticneltocaz, àmo riquitoz, timomatiz in àço eintin Tereo, in àço eintin Tlàòque; ca çan huel çenterzintli in Teotl Tlàtohuani Dios intic to Teotitzinozque intipilhuantzitzin santa Iglesia inti Christianotin.

*Discipulo.* Auh notlaçò mahuiç Teopixcatzine intlà acà moyoltzotzonaz quilmamiquiz, noçè quiteilhuiz ca in Eintzitzin Personas ca eintin Tereo, ca eintin Tlàòque, cuix huel tlatlacoz?

*Maestro.* Notlaçòpiltzine intlà acà iuh moyoltzotzonaz, iuhquimolhuiz, quineltoçaz, noçè quipantlaçaz, quiteilhuiz, ca çenca hueytlatlacoz: auh inic quicahuaz, quipòpoloz ini neyoltzotzonaliz ca çenca monequì nonotzaloz, machtiloz inic quicuiç, quimalcochoz in melahuac tlanetoquiliztli in techiñhua ca çan huel çe in Teotl, maçihui ca Eintzitzin in Personas: auh intlà oconcuic, oconçeli inic iuh conneltoçaz ma moyolmelahua, ma moyolcuiti, itechcacopa ini neyoltzotzonliz; auh in aquique in imixpan quipantlaz in inetlapololtiliz, ma imixpan motlàtolcuepa. Auh intlàcamo quinequiz, maçihui ononotzaloc, omachtiloc in acye intlaneltoquiliztli itechpa moyoltzotzontinemi, quitoa, quipantlaça, quiteilhuia in inetlapololtiliz, ca analoz, tlatzacuilitloz ixquichca in tlaquiz: auh intlàcamo ie mozciliz inic tlaiyohuiltilo, ca tzon-tecoz, tlecò quixtlahuaz in iuh tlatilo in eregetin.

**PATER A NVLLO EST**

factus, nec creatus, nec genitus.

**Q** Vitoznequi. Ca in Dios te Tàtzin ayac imacpa moquixti, àmo ochibualoc, àmo no yocoliloc, àmo notlacatililoc.

*Maestro.* Huel xicmoyolloti intino tlaçòpiltzin in mitzmolhuilia in moNantzín santa Iglesia, in tic chicahuacaneltoçaz itech.

itechcacopatztinco in Dios teTàtzin; ca niman ayac ma acà  
itmacpa omoquixtitzino, ayac ma acà quimochihui, ayac ma  
acà quimoyocolili, ayac ma acà itechpa motziquehualti; il-  
huiçc yèhuatzin omotechihui, omoteyocolili; huel yèhua-  
tzin itechpatztinco nelhuayoritica, peuhitica, tzintitica, ge-  
mixquich in yeliztli.

*Discipulo.* Notlaçòmahuizràtzine huel noçenyollocacopa  
nic neltoca in otinech molhuilràtzino, yè ica, ca intlàcama  
omoyetzteni in ac yèhuatzin in aic mopehualti, ca nimā atley  
oyezquia; ac noçc quiyocolizquia in ixquich in tiquitra, intic  
mahuiçohua tlachibualli. Auh ca huel ic nezcalica neçi, ca  
çan içeltzin in to Tecuiyo Dios in tlachihuallecàtztintli inçen  
maçtztinco quiz in ixquich chihualoc; auh in yèhuatzin inic  
yelizpeuhcayorztintli, ca àmo chihualoc, àmo yocoliloc, ayac  
itechpa moquixti, ayac itechpa motziquehualti.

## FILIVS À PATRE SOLO

est non factus, nec creatus, sed genitus.

**Q**ueroznequi. Ca in tePiltzin çan huel içeltzin in iTà-  
tzin in itechpatztinco motlacatilia, auh àmo chihua-  
loc, noçc yocoliloc, ca çan tlacatililoc.

*Maestro.* Ma huel xic melauhca caqui notlaçòpiltztine in  
tilhuilò itechcacopatztinco in Dios tePiltzin: auh ca yèhuatl  
in ic tic neltocaz ca àmo ochihualoc, àmo yocoliloc, ca çan  
motlacatilia itechpatztinco in teTàtzin.

*Discipulo.* Notlaçòmahuizràtzine, ca huel occentlamantli  
in mochihua in nican tlalticpac, ca nel in tepilhuan in tetech  
tlacati, in terech tziqehui ca intlachihualhuan tiquin matz  
inin tàhuan; in intechiubcahuan ca yèhuantin quinchihua,  
quin tequipanoa. Auh in otinechmolhuil itechcacopatztinco  
in Dios tePiltzin ca in maçihui neltiliztli ca motlacatilia itech-  
patztinco in itlaçòTatzin, yeçc ca àmo tlacachihualiztica, ca  
àmo tlacayocoliliztica. ma itlà machiortl xinech momaquili in-  
techpa achitzin nocon itatz in quen cà, in quen on neltitica.

*Maestro.*

*Maestro.* Notlaçòpiltzine Ma huel iuh ye in mix, in mo:  
yollo, ca in tlacatiliztin in Dios tePiltzin àmo iuhqui in in-  
tlacatiliz tlalticpac tlaca, ca huel occentlamantli inic Teoma-  
huiçòtica on nelti, auh in maçihui àmo càçicamati in tocho:  
tlamachiliz, ca oncà in machiort in achitetzin tech itritia, auh  
ca yèhuatl in Tonatiuh (in iuh ye onimitz hual ilhuitià) tlà xi-  
quitztimotlali, ca tiquittaz : maçihui çan çentetl Tonatiuh ca  
yèclamantitoc ; inic çentetl, ca yèhuatl in tonalmemeyallotl ;  
auh inic ontetl, ca yèhuatl in tonal mitl ; auh inic yètetl, ca  
yèhuatl in totonillotl. Auh xiquitta, xic mahuiçò in quenin  
àmo terech quiza in tonalmemeyallotl, ilhuiçe yèhuatl itech  
tlacati, mà ca çan ipiltzin mochihua in tonal mitl ; auh in to-  
tonillotl no xic mahuiçò inic àmo tlacati ca çan in nebuan in  
tonalmemeyallotl, ihuan in tonalmitl itech quiza, in tech  
hualéhua ; xiquitztimotlali, in tonalmitl itlacatiliz tonalmeme-  
yallotitech ca àmo hual huerzi, ca àmo hualtziquehui ca çem-  
icac tlacatitica ; çan no iuhqui in totonillotl ca àmo huetzi,  
ca àmo xelihui, ca çemicac in tech hual quitzica, in tech hual-  
euhitica in tonalmemeyallotl, ihuan in tonalmitl. Auh ca achi-  
terzin quinenehuilia. In Dios teTàtzin ca iuhcaztintli in to-  
nalmemeyallotl inic àmo terech moquixtitzinca ; auh in te-  
Piltzin ca iuhcaztintli in tonalmitl inic çemicac itechpatzin-  
co motlacatilitica in teTàtzin ; auh in Espiritu santo ca iuh-  
caztintli in totonillotl inic çemicac itechpatzinco mehuaiti-  
tica in teTàtzin, ihuan in tePiltzin. Auh in iuhqui in quenin  
in tonalmitl maçihui itech tlacati in tonalmemeyallotl, auh  
àmo hual xelihui, àmo hualhuetzi, àmo hualtziquehui, ca çan  
no iuhcaztintli in tePiltzin ; maçihui çemicac itechpatzinco  
motlacatilitica in teTàtzin ca àmo hual moxelibuitia, àmo  
hual morziquehualtia, ( in iuh impan mochihua in tlalticpac  
tlacatililo ) ca çan çemicac motlacatilitica. Auh in Espiritu  
santo ca çan no iuhcaztintli ; ca in iuhqui in quenin in toto-  
nillotl maçihui çemicac in tech hualeuhitica, in tech hualquitzica  
in tonalmemeyallotl ihuan in tonalmitl, yeçè ca àmo xelihui,  
àmo tziquehui, ca çan hualquitzica, hualeuhitica. Auh ca çan

no iuhcatzintli in Espíritu santo, maçihui çemicac intechpa-  
tzinco in teTàtzin, ihuan in tePiltzin moquixtia, mehualtia  
ca àmo moxèlihuiria, àmo motziquehualtia, ca çan çemicac  
mehualtirica, moquixtitzinotica. Auh in maçihui achitetzin  
quinenehuilia in machiotl, otoconcac, ca àmo huel toconaçi-  
camatizque in nican tlalticpac, intlacamo çan iquac intlà tic  
tortilitzinozque in ompa ilhuicarlitic quenamicatzintli ini ne-  
cuiltonoliz çemicacatlacatiliztzin Dios tePiltzin.

## SPIRITVS SANCTVS

à Patre, & Filio non factus, nec creatus, nec  
genitus, sed procedens.

**Q** Vitoznequi. Ca in Espíritu santo intechpa moquixtia  
in teTàtzin, ihuan in tePiltzin; auh ca àmo chihua-  
loc, àmo yocoyaloc, àmo tlacatililoc, caçan intechpa moquix-  
titzinoa, intechpa hual mehualtia.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine, in itechcacopatzinco in Espiri-  
tu santo, intic chicahuacaneltocaz, ca yèhuatl inic àmo ochi-  
hualoc, àmo oyocoliloc, àmo tlacatililoc, ca çan çemicac in-  
techpatzinco moquixtitzinotica in teTàtzin, ihuan in tePil-  
tzin, iniuh otic hual itoriàque in tlacpac, ca ye onimitznoma-  
quili in Tonalmachiotl in itechpa achitetzin tontlachiaz inic  
tic chicahuacaneltocaz in mitzmolhuilia in moNantzín santa  
Iglesia.

*Discipulo.* Notlaçòmahuiztatzine ca huel iuhca in nix, in  
noyollo çenca rotech monequi tic neltocazque in iclätolizín in  
Dios in maçihui àmo huel tocon itra, àmo huel tocon açica-  
matì in tech molhuilia ca nel ohuì, huècapaniuhqui, çaye ma  
tech momaquili in itlanextzin inic àmo itlà tech tlapolotliz,  
tech ixtepetlatiliz.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine ca huel iuh monequi in tic chi-  
huaz, yè ica ca àmo çan acà tlalticpac tlacatl mohuampo in  
mitztlaneltoquitia, ca yèhuatzin in neltilizçe Teotl Tlàto-  
huani Dios.

# VNVS ERGO PATER,

non tres Patres, vnus Filius, non tres Filij, vnus Spiritus sanctus, non tres Spiritus sancti.

**Q** Vitoznequi. Ca huel ye ic nezcalica neçi, ca çan huel çe in teTärzin, ca àmo eintin in teTàhuan : Çan huel çe in tePiltzin, ca àmo eintin in tePilhuan : Çan huel çe in Espiritu santo, ca àmo eintin Espiritu santome.

*Maestro.* Huel xicmo caquilti notlaçòpiltzine, huel ximomalhui, inlà acà mitz ilhuiz ca eintin in Dios teTàhuan, ca eintin in Dios tePilhuan, ca eintin in Dios Espiritu sanctòtin, àmo tic neltocaz, ca tetlapololti tlàtolli; çaye ca tic ixcabuiz inic tic chicahuacaneltocaz in mitzmolhuilia in moNantz in santa Iglesia.

*Discipulo.* Aub notlaçòTeopixcatzine tleica, tleipampa iuh ninotlapololizquia inic niquiltotz, ninomatiz ca omentin, noçe eintin in teTàhuan : ca omentin, noçe eintin in tePilhuan : ca omentin noçe eintin in Espiritu santome; ca niman àmo iuh teyolpachihuilti, in iuhqui in otinechmolhuili nic neltocaz ca Çan huel çe iniçeltzin teTärzin: Çan huel çe iniçeltzin tePiltzin : Çan huel çe iniçeltzin Espiritu santo.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine ca àmo çan nen onimizilhui in timomalhuiz, yè ica ca centlamantin tlaca Teotlàtolchicoca: quini Hereges, iuh motlapololtrique quineltoaque, ihuan qui: teilhuitinenca, ca eintin in teTàhuan; ca eintin in tePilhuan; ca eintin in Espiritu santosme. Aub in tèhuatl inlà iuh tic caquiz, tetenco riquittaz, àmo itech tic tlaliz in moyollo, ca iztlacatiliztli, ca àmo iuhqui, ca àmo melahuac.

# ET IN HAC TRINITATE

nihil prius, aut posterius; nihil maius, aut minus;  
sed totę tres Personę coęternę sibi sunt,

& coęquales.

Quitoz.

**Q** Vitoznequi. Ca initechcacopatzinco in Teoyeitiliztli Santissima Trinidad, atlei onca in achtopa, atlei izcátepan: atlei onca in achí huey, huécapaníuhqui, atlei in achí quexquich, in achí repiron. Çaye neltiliztli ca in Eintzitzin Teotlacatzitzintin in tiquintotenehuilia Personas, ca çemicacayôcayeliz nèneuhcatzitzintin.

*Maestro.* Huel xic caquí notlaçôpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzín Sâta Iglesia, ca tic chichahuacaneltocaz itechcacopatzinco in Sâtissima Trinidad in Eintzitzin Personas teTâtzin, tePiltzin, Espiritu Sâto: ca huel çemicacayôcayeliz nèneuhcatzitzintin: ayac çeme yehuâtzitzin timomatiz in aço achí huey tzintli, ânoçe in aço achtopa mehuiltricatca; auh in occequitzitzin aço amo iuhcatzitzintin inic huey tzitzintin, ânoçe in aço çatepan moyertzieco. Ximomalhuí nopiltzine inic âmo iuh timorlapolotiz, ca nel yeonimitzilhui inic çemâçicayeliz nèneuhcatzitzintin in Eintzitzin Personas ca çan huel çentetl, çemiuhqui inin Teomahuizyeliztzin; çentetl çemiuhqui inin çemicacayortzin; çentetl çemiuhqui inin hueiliz, inin huécapaníuhcayortzin; çentetl çemiuhqui inin necuiltonoliz neçenilamachtiliz tleyôrtzin; çentetl çemiuhqui inin tlamatiliztzin, inin hueliliztzin; ca niman atlei in ixtlapanquí in intechtzincôca.

*Discipulo.* Notlaçô mahuíztâtzine aço ça iuhqui, in ca oquixexelhúque in Teohuelitiliztli, in Teotlamatiliztli, ihuan in ocçentlamantli in nepapan Teonecuiltonoliz mahuíçotl.

*Maestro.* Amo notlaçôpiltzine, âmo iuhqui tiquilnamiquiz, cãtlei xeliuhtrica initechpatzinco in Eintzitzin Personas; ca nel yeonimitzilhui ca inixquich in quimotimalhuítrica izçe Persona, ca çan no huel ixquich, huel nèneuhqui, huel no yehuatl in quimotimalhuítricate in omentzitzin; intlâ çemicacayelizçecatintli in teTâtzin, çan no iuhcatzintli in tePiltzin, çan no iuhcatzintli in Espiritu santo: intlâ çenmancatzintli, çemâçicahuelitilizçecatintli, çemâçica ixtlamatcatzintli, çenquizea necuiltonolizçepetlaquillôcatzintli, tleyôcatzintli in Dios teTâtzin; ca çã no iuhcatzitzintin, çanno ixquich, çan no yeyehuatl in quimopielia in tePiltzin, ihuan in Espiritu santo.

# ITA VT PER OMNIA

sicut iam supra dictum est, & vnitas in Trinitate,  
& Trinitas in vnitate veneranda sit.

**I**C ipampa iniuh yeohualmitotia in tlacpac, ca in Teoçetiliztli ipan tic tomahuiztililizque in Teoeitiliztli. Auh in Teoeitiliztli, ca ipan tic tomahuiztililizque in Teoçetiliztli.

*Maestro.* Xicmoyolloti notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia, ca in maçihui obuicanegì inirlàtolztin, in ipan pohui çaganillàtolli, ca nimitz melahuiliz, ca nocontòtomaz, auh ca yèhuatl in, in quitoznequi, ca çan huel çetel in Teoyelizçetiliztli tic tomahuiztililizque in techtzinco ca in eitiliztli in Eintzitzin Personas. Auh inic in techtzinco ca çeçeyàcan in çan çetel in Teoyeliztli, ca no çeçeyàcan ti-quintomahuiztililizque, ipampa ca iniuhqui Teotl Dios in teTatzin, ca çan no iuhqui Teotl Dios in tePiltzin, çan no iuhqui in Teotl Dios in Espiritu santo; auh yeçè ca amo eintin in Teteo, ca çan huel çè in nelli Teotl Dios. Ic nezcalica negì ca in iquac acà quimomahuiztililia, quimoyestenehuilia, quimotlàitlanililia in Dios teTatzin, ca no oncan quimomahuiztililia, quimoyestenehuilia, quimotlàitlanililia in Dios tePiltzin, ihuan in Espiritu santo. Auh in tlà yèhuatzin quimoyestenehuilia, quimomahuiztililia quimotlàitlanililia in Dios tePiltzin, ca no oncan quimomahuiztililia, quimoyestenehuilia, quimotlàitlanililia in Dios teTatzin, ihuan in Espiritu santo. Auh in tlà yèhuatzin in Espiritu santo quimomahuiztililia, quimoyestenehuilia; quimotlàitlanililia, ca oncan no tehuan quimomahuiztililia, quimoyestenehuilia, quimotlàitlanililia in Dios teTatzin, ihuan in Dios tePiltzin, yè ica ca çan çè in Teoyeliztli ic Çetiricate in Eintzitzin Personas.

## QVI VULT ERGO SAL-

vus esse, ita de Trinitate sentiat.

**Q**

Vitoznequi. Ca in aquin huel içeyollocacopa quelehuia ini ne-

ini nemaquixtiliz , ca huel iuhquichicahuacaneltocaz in ixquich ohualmittòtia itechcacopatzinco in Teoyeitiliztli Santissima Trinidad.

*Maestro.* Tla huel xicacqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia: ca inlà tiquelehuia, moçenyollo ica in mo nemaquixtiliz ca moç tic chicahuaca neltoçaz inohualmittòtia itechcacopatzinco in Teotl Dios in Santissima Trinidad , inic çentel Teotl , ihuan inic Eintzitzin Personas.

*Discipulo.* Notlaçò mahuiztatzine ca cenca miec, cenca ohuì huècapaniuhqui in orinech hual mo melahuililtia, cuix çaye mochi nicnoyollotiz, niquilnamiquiz; inic huel ninomaquixtiz, caçomo huel nicquitzquiz , ic ye nontlaocoya, ninotequipachoa.

*Maestro.* Tla xic caqui nopiltzine inic àmo timo tequipachoz, ca àmo monequì çenmochi tic moyollotiz in ixquich in omìto, in onimitzmelahuili inic huel timomaquixtiz. Ma çan ixquich tic moyollotiz. Ca çan çe in Teotl Dios, in ixquich ihueli, izçen nohuian mehuilràtica, izçan içeltzin tic toTeotizinozque, tic tomahuiztililizque. Auh in maçihui ca çan çentetzintli iniçel Dios Ca eintzitzin Personas, ca teTàtzin , ca tePiltzin, ca Espiritu santo : Teotl in teTàtzin; Teotl in tePiltzin; Teotl in Espiritu santo : auh yeçè ca àmo eintin Teoteo, ipampa ca çan çe inin Teoyelitzzin, ic yeliznèneuheatzitzintin. Ihuan tic matiz, tic chicahuacaneltocaz, ca in Dios teTàtzin, ihuan in Espiritu santo, àmo omo nacayotitzinòque, àmo oquimanilique in totlallo, in toçoquio; ca çan içeltzin in Dios tePiltzin in Omonacayotitzinò içenquizca àhuiaa ichpochxillantzinco çemìcac ichpochtli Santa M A R I A , àmo oquichtlaellòtica, ca çan itlachihualiz mahuigoticatzinco in Espiritu santo. Auh inic oquicheli omochiuhztino, ca yèhuatl inic techmomaquixtiliz itlàiyohuiliz miquizticatzinco. Auh ca yèhuatl in , in huel ticmoyollotiz inic tocon matiez in motlanetoquiliz , ihuan ic tontlananquiliz in ìquac titlàtlaniloç.

## SED NECESSARIUM

est ad æternam salutem, vt incarnationem quoq;  
Domini nostri Iesu Christi fidelitèr credat.

**Q** Vitoznequi. Ca çan no iuhqui çenca itech monequi in  
aquin quelehuia, quinequi ininemaquixtiliz, inic cen-  
quizca melauhçayotica quichicahuaca neltocaz ini nenacayo-  
tiliztzin to Tecuiyo I E S V Christo.

*Maestro.* Xicmoyollori in tinotlaçòpiltzin inçenquizeanel-  
tiliz tlanetloquiliztli in mitzmomaquilia in moNantz in santa  
Iglesia intic chicahuacaneltocaz : Ca in yèhuatzin Dios itlaçò-  
piltzin, ca tlacatzintli, oquichtzintli omochiuhztino, içenquiz-  
ca àhuia ichpochtozcatlantzinco in cemìcac ichpochtli San-  
ta Maria. Auh inin in tlaçò oquichtzintli mochiuhztino ca  
yèhuatzin in totlaçò Temaquixticatzin Iesu Christo huelnelli  
Teotl Dios, ihuan oquichtli tlalticpac tlacatzintli iniuh tige-  
me in titlalticpac tlaca. Auh in maçihui nelli Teotl, ihuan  
nelli tlalticpac tlacatzintli, ca àmo ic timomatiz in àço ic ome  
tlacatzintli Omochiuhztino, çentel inic Teotl, ocçentel inic  
oquichtli; ca àmo iuhqui, ca çan huel çe tlacatzintli, çe Per-  
sona Omochiuhztino, ca çan huel çe Teotl oquichtli tlalticpac  
tlacatzintli : iuh xic neltoca, itic xic tlali in moyollo inic àmo  
timo tlapololtiz.

*Discipulo.* Norlaçòmahuiztàtzine in otoconmìtalhui itech  
çacopatztzino in Dios tePiltzin in ca omonacayotitzino, in ca  
nelli oquichtli omochiuhztino, ca àmo çenca nic àçica caqui  
inquen huel neltic, inquen huel mochiuh : ça nen cuix iuhqui  
izçequentin tlacbihualtin tiquinmahuiçoa in moyeyelizpatla,  
in moyeyelizcuepa; in iuhque in quiquimichtin, in tzinacame,  
noçè quimichpapalome mocuepà, noçè yèhuatl in Ahuateco-  
lotl quitocayotia in achtopa mo cacalloria, mocaltzaqua, auh  
çatepan ca papaloquiça, papalotontli mocuepà, cuix achi iuh  
qui in, cuix achi quinenehuilia in mìtohua, ca in yèhuatzin  
in Dios tePiltzin itozcatlantzinco tlaçòçihua pilli Santa Maria  
omocaltzauctzino, inic oncà oquimanili intotlallo, in toçoquio?

*Maes.*

*Maestro.* Nopiltzine, inimahuiznenacayotiliztin in Dios itlaçò Piltzin ca huel àmo iuhqui inintechacopa otic teneuh in yolcatotontin moyeyelizpatla, yè ica, ca in quimichrin, ihuan in ahuatetecolò, iuhque oquinmochihuili in tlachihual-  
lècatzintli Dios inic moyeyelizpatlatinemi. Yegè in yèhua-  
tzin Dios itlaçò Piltzin in iquac monacayotitzino ca àmo omo-  
yeliz patlatzinoc, ca çan oquimanili, quimoçetiliztino in itlat-  
nacayotzin, ihuan inimahuiz animantzin. Auh inic moyollo  
pachihuiz in ca nelli iuhqui, ma xic mocaquilti inquen mo-  
chiuh : Ca huel achtopa itozcatlantzinco ilhuicac Çihuapilli  
i àhuiaça ezçotzin quimoretzahuili, quimopìpìquili in tlachi-  
huallècatzintli Dios çenquizca mahuiçauhca tlaçtintli, qui-  
mochihuili, ihuan çenterl çenquizca tlaçenahualtzintli ani-  
màtzin quimoyocolili in quitlacayolitiz, auh ca yèhuatl qui-  
manili, in quimoçetiliztino in Dios tePiltzin inic nelli Teotl,  
ihuan tlalticpac tlacatzintli omochiuhztino, ca àmo oquimo-  
patilè iniTeoyeliztzin, noçè yèhuatl in itlalticpacca yeliztzin  
ipan omopatlac iniTeoyeliztzin, ca àmo iuhqui, ca çan omoçe-  
tilique.

## EST ERGO FIDES RE C

ta vt credamus, & confiteamur, quia Dominus noster  
Iesus Christus Deus, & homo est.

**Q** Vitoznequi. Ca çenquizca nelli tlaneltoquiliztli inlà  
tic tocuitizque, tic chichahuacaneltocazque, ca in yè-  
huatzin in toTecuiyo, totlàtoca Temaquixticatzin Iesu Christo  
huel nelli Teotl, ihuan Oquichtli.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine, ye toconcaqui ca huel melauh-  
caneltiliz tlaneltoquiliztica tic neltocaz, ca in yèhuatzin in  
toTecuiyo I E S V Christo huel nelli Teotl, ihuan huel nelli  
Oquichtli, izçan huel çè tlacatzintli Omochiuhztino; yè ica ca  
in Teoyeliztli, ihuan in tlalticpac tlacayeliztli ipantzinco Omo-  
çetilique inic on nelti itechacopatzinco, ca nelli Teotl Dios,  
ihuan nelli tlalticpac tlacatzintli ca huel nelli Teotl oquichili.

DEVS

# DEVS EST EX SVBS

tantia Patris ante sæcula genitus; & homo ex  
substantia Matris in sæculo natus.

**Q** Vitoznequi. Ca in Teotl Dios in totlaçò Temaquixti-  
catzin inic iTeoyeliztzin Dios teTàtzin itechpa mo-  
tlacatilia çemicacayopan in ayamò iuh tlamani. Auh ca no  
huel nelli Oquichtli, inic iyeliz cotoncatzin, iyeliz tziqehual-  
lorzin itlaçò Nantzin, in ac yèhuatzin yecahuipan, yerlamani  
initechpatzincò motlacatili.

*Maestro.* Huel xic moyolloti notlaçò piltzinè in mitzmol-  
huilia in moNantzin santa Iglesia itechcacopatzincò ini yeliz-  
tzin toTecuiyo IES V Christo. Auh ca ontlamantli in mitz-  
momachtilia : inic çentel, ca huel nelli Teotl Dios in toTe-  
maquixticatzin IES V Christo, ipampa ca itechpatzincò mo-  
tlacatilia in Dios teTàtzin, ca itechpatzincò quimoquixtiliti-  
ca iniTeoyeliztzin; auh inin iTeotlacatiliztzin ca àmo cahui-  
pan, in yeiuh tlamani mochiuh, ca çemicacayopan, ca àmo ca-  
huipan, ca çemicac in neltitica inic motlacatilitica, (iniuh ye  
ohual mittedia in tlacpac.) Auh inic ontlamantli, in timach-  
tilo, in tic chicahuacaneltocaz, ca no huel nelli tlalticpac tla-  
catzintli huel nelli oquichtli in toTemaquixticatzin IESV Chrif-  
to, inic itechpatzincò omotlacatili itlaçò Nantzin, ca nel yè-  
huatzin ititizincò quimomaquili ininacayotzin; auh inin itlal-  
ticpac tlacatiliztzin ca ye cahuipan, ca ye yeloa, ye ontlamani  
in oneltico. Auh yeçè xiquitztimotlali in çenquizca huei tla-  
mahuiçolli inic Teotl in moTemaquixticatzin ca àmo quimo-  
pielia inantzin ca çan içeltzin itlaçò Tàtzin çemicac itechpa-  
tzincò motlacatilitica. Auh inic huel nelli Oquichtli ca àmo  
quimopielia itàtzin, ca çan içeltzin in itlaçò Nantzin initech-  
patzincò omotlacatili, ca nel çan tlamahuìçoltica itepalehuiliz-  
ticatzincò in Espiritu santo in omotlaçòchiuh ini nenacayo-  
tiliztzin, ca àmo oquichcayotica, àmo tlaellòtica, iniuh intech-  
pa monequi in tlalticpac tlaça in quimoncahuia inic quinch-  
hua inin pilhuan. Yeçè in ilhuicac Tlàtoça Çihuapilli Santa  
MA.

MARIA ca çan içeltzin quimixcahuili itlamahuicoltepale-  
huilizticatzinco Espiritu santo, inic oquimotlacyotili itlaçò-  
conetzin.

## PERFECTVS DEVS:

perfectus homo, ex anima rationali, & humana  
carne subsistens.

**Q** Vitoznequi. Ca huel maçitica, çenquizca mahuiçTeotl  
in toTecuiyo I E S V Christo: çan no ihui huel maçi-  
tica inic çenquizca tlaçencahualtzintli Oquichtzintli, in tla-  
cayolicayotica, ihuan tlanacayotica mehuilitica.

*Maestro.* Norlaçòpiltzine mitzmolhuilia in moNantzin san-  
ta Iglesia ca in yèhuatzin in motlaçòTemaquixticatzin I E S V  
Christo inic Teotl ca huel moçemaçitica, Çemixquich ini ne-  
cuiltonolizleyotzin, ini necuiltonoliz neçentlamachtiliztin,  
ca huel iuhcatzintli in iuhcatzintli in Dios teTàtzin, ihuan  
in Espiritu santo, huel in Teoyelizpòtzin, in Teoyeliz nèneuh-  
catzin. Auh inic Oquichtli, inic nelli tlalticpac tlatatzintli, ca  
huel tlaçencahualtzintli, huel iuhcatzintli iniuh tiuhquè ti çe-  
çeme intitlalticpac tlaca, ca quimopielia in itlacayolicayotzin,  
iAnimantzin, ihuan in itlaçtzin. Auh yeçè ma iuh ye in mix,  
in moyollo ca inic Teotl in motemaquixticatzin ca çen nobuia  
in mehuilitica, çen nobuian in motlatemilitica. Auh inic  
oquichtli, inic tlalticpac tlatatzintli ca çan occan in mehuiliti-  
ca: inic çeccan ca ompa ilhuicatlitic imayeccampanzincò  
itlaçò Tàtzin. Auh in nican tlalticpac ca çenquizcahuey tla-  
mahuiçoltica izquican moyertica izçenquizca nepechtequili-  
loni Santissimo Sacramento, ca çan no izquican mehuilitica  
in toTecuiyo I E S V Christo, huel nelli yèhuatzin moçemaçi-  
tzinotica, huel iuhcatzintli in moyertica ilhuicatlitic, maçi-  
hui ca amo quimortilia, amo quimomahuicahua in icnorlal-  
ticpac ixrelolòtli inic tlaxcalnezaioipan, tlaxcal huelicayo-  
pan monolitica, motlapachibuiltica.

# ÆQUALIS PATRI SE- cundum Diuinitatem ; minor Patre secundum humanitatem.

**Q** Vitoznequi. Ca inic Teotl Dios in to Tecuiyo IESV Christo quimoçemàçica nenehuililia in Dios te Tàtzin, ipampatica ini Teoyotzin, ini Teoyelitzzin. Auh inic Oquichtli, inic tlalticpac tlacatl, ca àmo quinenehuilia in Dios te Tàtzin.

*Maestro.* Tlaxic caqui notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzin santa Iglesia çà no ihui yeyèhuatzin itechcacopatzinco in to Tecuiyo IESV Christo, ca inic Teotl huel iye-liznènehcatzin in Dios te Tàtzin huel iuhcatzintli inic çen-quizcahuelitilizçe, çenquizca ixtlamachilizçe, çenquizca ne-cuiltonolizçe, huècapaniuhcayelizçe : niman atley ic onmote-panahuilia in te Tàtzin, yè ica ca çan huel çentetl inin Teoyelitzzin, auh in çemixquich in Teonecuiltonolizmahuiçotl, in Teonecuiltonoliz huècapaniuhcayotl initechca in çentetl in Teoyelitzli ca quimotimalhuitica in to Tecuiyo IESV Christo inic nelli Teotl, iniuh quimotimalhuitica in Dios te Tàtzin : Auh inic oquichtli, inic tlalticpac tlacatzintli in to Tecuiyo IESV Christo, ca àmo quimonenehuililia in Dios te Tàtzin, ipa-pa ca oyocoliloc, otzintic, opeuh in tlalticpaccayelitzzin. Auh in iuhqui omito, ca in to Tecuiyo IESV Christo quimonenehuililia inic Teotl in Dios te Tàtzin, ca çan no iuh mitoz, iuh moneltocaz initechcacopatzinco in Espiritu santo, ca no quimonenehuililia, yè ica (ca in iuh ye omito in tlacpac) in Einrtzitzin Personas in Dios te Tàtzin, Dios te Piltzin, Dios Espiritu santo huel çemiuhca yelizçecatztzintin, nènehcatztzintin, ca çan huel iyo inic tlacayelizçecatztintli inic àmo quimonenehuililia in Dios te Tàtzin, ihuan in Espiritu Sàto, ipampa in onconhualittòtia ca cahuiipan tzintic, cahuiipan mo-chiuh ininenacayotiliztzin, ihuan ca tlachihualli, tlayocoyal-tzintli in tlalticpaccanacayotzin. Auh in Einrtzitzin Personas in Dios te Tàtzin, in te Piltzin, ihuan in Espiritu santo ca aic tzintic, aic peuh, àmo chihualoc, àmo yocoyaloc inin çemica-ca Teoyelitzzin.

# QVI LICET DEVS SIT,

& Homo; non duo tamen, sed vnus est Christus.

**Q** Vitoznequi. Maçihui nelli ca Teotl, ihuan Oquichtli tlalticpac tlacatzintli, ca àmo omentin, ca çan huel çe in Christo.

*Maestro.* Ma huel iuh ipan ye in moyollo notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantzín santa iglesia; ca in maçihui iuh tic neltocaz ca nelli Teotl, ihuan nelli tlalticpac Oquichtlalticpac tlacatzintli in toTecuio I E S V Christo, ca àmo ic ipampa timomatiz in àgo omentin tlaca; ca çan huel çe tlacatzintli.

*Discipulo.* Notlaçòmahuiztatzine iniuh otoconmitalhui in toTecuio I E S V Christo inic Teotl quimonenehuilia in iTatzin: auh ca Teotlacati Persona in tePiltzin; noquel ye inic tlalticpac tlacatzintli ca quimopielia ini Animantzin, itlacayolicayotzin, ihuan ini nacayotzin; auh inic iuhcatzintli, ninomati in nèhuatl ca in yèhuatzin toTemaquixticatzin I E S V Christo, ca çe tlacatl inic Teotl, oeno çe tlacatl inic Oquichtli monexiria iuhquinma ye omentiztzin tlacatziztintin.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine àmo iuh xiquilnamiqui, ca àmo iuhqui in riquitoa, ye ica, ca in maçihui neltiliztli ca nelli Teotl, ihuan nelli Oquichtlalticpac tlacatzintli in toTecuio Iesu Christo ca àmo huel mitoz ca omentin nonenquaquizque, ca çan huel çe Teotlalticpac tlacatzintli Persona in toTecuio I E S V Christo initechztinco çetirica in onterl yeliztli, in Teoyeliztli, ihuan in tlalticpaccayeliztli, inic moteneuhztinca Teotl oquichtli: auh inic moyollo pachihuiz inca nelli iuhqui, xiquitzimotlali xicmahuico in xochiquil quahuil in moçalca, ca occan in mocui inic moçalca, çeçentlamantli in quahuil; auh intlà ye otlaçalo, yeomolpi ca çan çentetl in xochiquilquahuil mocuepa, çemihui in ixochio, çan çentlamantli in itlaaquillo, maçihui ca occan yelizmanía in ayamò moçaloaya, moçetiliaya. Auh ca achi quinenehuilia in nimitzmelahuilitiuh iqenamicayotzin notlaçòTemaquixticatzin inic Teotl, ihuan inic tlalticpaccatlacatzintli, ca inic oquimanili in Dios tePiltzin

in totlalnacayo quimoçetili , çaçan huel çentetl Teotlacatl  
oquichetli omochiuhztino.

## VNVS AVTEM NON conuerſione Diuinitatis in carnem, ſed aſſumptione humanitatis in Deum.

**Q** Vitoznequi. Ca inihui çan çentetzintli in IESV Chriſto,  
ca ini Teoyeliztzin àmo totlalnacayo ipan mocuep,  
ipan mopatlac, ca çan oquimanili in totlalnacayo, ic quimo-  
çetilili ini Teoyotzin ini Teoyeliztzin.

*Maefiro.* Notlaçòpiltzine tlaxic melauhca caqui in mirtz-  
molhuilia in moNantzin ſanta Igleſia, itechcacopa inquen mo-  
chiuh inic omonacayotitzino in Dios tePiltzin : auh ca àmo  
nepatlaliztica, ca àmo totlalnacayo ipan quimocuepili, ipan  
quimopatili ini Teoyeliztzin, çaçan oquimanili, oquimoçeti-  
liztino : Inic çenquizca nalquiztica ca in Teoyeliztli àmo tlat-  
ticpaccayeliztli omocuep, auh in tlatticpaccayeliztli ca àmo  
no Teoyeliztli mocuep, çaçan omoçetili in onterl yeliztli itech-  
parzinc in to Tecuiyo IESV Chriſto, auh ca oncan ipantzin.  
co moçemàçiticate; moçemàçitica in Teoyeliztli, moçemàçiti-  
ca in tlatticpaccayeliztli. Inic çan no ihui nezcalicaitto in ca  
çan çe Teo Oquichtlacatzintli mochiuhztino.

## VNVS OMNINO NON confuſione ſubſtantiz, ſed vnitate Perſonę.

**Q** Vitoznequi. Ca çan huel çe tlatatzintli in Chriſto inic  
Teotl, ihuan inic tlatticpac tlatatl, yeçè ca àmo ye-  
liztlaneneloliztica : çayè ca çan neçetililiztica.

*Maefiro.* Ma huel xic caqui nopiltzinè inic mirtzmonono-  
chilia in moNantzin ſanta Igleſia , ca tic melauhca caquiz in  
quenamicatzintli in to Tecuiyo I E S V Chriſto, ca in maçihui  
çetitica inic Teotl, ihuan inic tlatticpac tlatatzintli; yeçè ca  
àmo oneneliuh in onterl yeliztli in Teoyeliztli, ihuan in tlattic-  
pac cayeliztli, ca nel àquen huel mochiuhaz inic neneliuhizque,  
ca

ca çan moçetillique, moçentalique inipantzirco in to Tecuiyo  
I E S V Christo, inic çan çe Persona omochiuhzino, çe Teotl  
Oquichtlacatzintli.

*Discipulo.* Notlaçotàzine catiquitta in nican tlalticpac in  
vino, ihuan in atl, ca monelca, auh in manel çan tepiton in  
atl auh yeçè tiquitoa ca vino : auh cuix çan no iuhqui in Teo-  
yeliztli, ihuan in tlalticpacca yeliztli inic moçentalique? ca  
nel in Teoyeliztli çenquizca hueitzinili ; auh in tlalticpacca-  
yeliztli ca çan tepitzin.

*Maestro.* Nopiltzinè àmo iuh tiquilnamiquiz, ca àmo iuh  
mochiuh, iniuh tiquitroa, yè ica, ca in Teoyeliztli (iniuh tlac-  
pac omitto) àmo huel irechpa moneloz in tlalticpaccayeliztli,  
ca çan moçetillique, moçepanrlaltitzinòque, iniuhqui in onimitz  
tlalili tlacpac machiotl, initechcacopa in xochiquallquahuìtl  
in tlaçalolli motenehua, ca in maçihui çeçentlamantli quahuìtl,  
intlà yeotlaçalo, ca çan çentetl quahuìtl mocuepa, auh ca àmo  
yeliznenelihuì in quahuìtl, ca çeçcan mantoc initech tlaçalò-  
que, oççeçni yauh initech moçalo, auh inic çaliubricate, çe-  
tificate ca çan çentetl xochiquallquahuìtl mocuepticac; auh  
ca achi con nenehuìlia inipantzino mochiuh in to Tecuiyo  
I E S V Christo : Ca in Dios irlaçòpiltzin in huel nelli Dios,  
huel iyeliz Teonèneuhcatzin in Dios teTàrtzin, ca in iquac  
quimotlaçònequilti topampatica motlacyotitzinoz ca oqui-  
manili inotlalnacayo, quimoçetiltzino, macaçaan itechpatzin-  
co quimolpili, çenquizca hueytlamahuiçoltica, auh ca àmo on-  
yeliztlaneneloliztica ca çan neçetiliz nenepanoliliztica, inic  
ça çe huel nelli Christo, çe Teotlalticpac Oquichtzintli mo-  
chiuhzino.

## NAM SICVT ANIMA

rationalis, & caro vnus est Homo, ita Deus,

& Homo vnus est Christus.

**Q** Vitoznequi. Iniuhqui inrlacayolicayotl Anima, ihuan  
in tlaçtli çe tlacatl mochiuhua, çan no iuhqui in Teotl,  
ihuan in tlalticpac tlacatl çe Christo mochiuh.

*Maes.*

*Maestro.* Ma huel xicmocaquilti nopiltzine, inic mitzmo-  
nonochilia in moNantz in santa Iglesia, ca tic chicahuaca nel-  
tocaz in tezcatl, in machiotl mitzmomaquilia inic amo itech-  
cacopa timotlapoltiz iniTeoyotzin toTecuio Iesu Christo;  
ma iuhye in moyollo, ca in tehuantin in titlalticpac tlaca on-  
tlamantli in totechca : inic çentlamantli, ca yèhuatl in totla-  
cayolicayo, intanima : auh inic ontlamantli, ca yèhuatl into-  
tlalnacayo, auh in onteixti in, ca çan çe tlacatl mochihua. Auh  
ca çan noiuhcatzintli in toTecuio IESV Christo, inic çentla-  
mantli, ca Teotl Tlatohuani Dios çemixquich ibuelitzin. Auh  
inic ontlamantli, ca tlalticpac Oquichtlacatzintli, auh in ontlamantli in, ca çan huel çe tlalticpac tlacatl, çan huel çe Persona in Dios itlaçòpiltzin mochiuhzinotica. Auh yeçè monequi in ticmatiz ca in tehuantin in titlalticpac tlaca in totlalnacayo ca achtopa mochihua, oc quezquilbuitica te ibtic motetzahua, auh izcatepan in yetlacaneçi in tonacayo in yèhuatzin tlachi-  
huallecatzintli Dios quimoyocolilia intanima, in itic calaqui in totlac quiyolitia. Auh in iquac timiqui in tanima ca amo iuh miqui in iuhmiqui in totlalnacayo ca çan quitlalcachuia. Auh in iquac tlamiz izçemanahuatl ca occeppa hualmocuepaz ipā cala-  
quiquiuh in totlalnacayo, occeppa monepanozque, moçetilizque neizcaliliztica. Auh ca amo iuhcatzintli in toTecuio I E S V Christo, ye ica, ca niman in iquac iclamahuizolticatzinco in Espiritu santo itetzinco itlaçòmahuiz Nantz in omotlali, omotetzauhtzino in itlaçònacayotzin ca huel nonimā iquac yocolilloc ini Animantz in, huel çan no niman iquac quinmoçetili iTeoyotzin in onteixti ini Animantz in, ibuan in itlalticpac nacayotzin. Auh in iquac Cruzritech momiquilli maçibui ini Animantz in quitlalcahui in itlaçtzin, inic omotemohui in ompa in mictlan, in motenebua Limbo, in oncan ocaltzauhticac in animamashuan in Santostin Terahuah quimochielitica ca ihuallaliztzin toTecuio I E S V Christo inic quinmotlaco quixtilitiah, ( in iuh mochiuh ) yeçè ca ini Teoyotzin ca amo quimotlalcahuilli ini Animantz in toTecuio I E S V Christo : amo no quimotlalcahuilli ini miccatlaçzin; ca itech çetitia ini Ani-

Animantz in ic motemohuì motemaquixtilito, motetlacoquixtilito in mictlan, ca no oncan itechgeititcatca in tlatzin in mictlan, ca oztoç, in miccatecochco, yè ica, ca izçemi quimoçetilitzino in totlalticpacanacayo ca niman ayc çemìcac, in manel ca çan achitetzin quimotlalcabuli.

## QVI PASSVS EST PRO

salute nostra, descendit ad inferos, tertia die  
refurrexit à mortuis.

**Q** Vitoznequi. Ca in yèhuatzin in toTecuio IESV Christo motlaiyohuilti ipampa in tonemaquixtiliz. Auh motemohui in mictlan, eilhuitica mozcalitzino intlan in mimicque.

*Maestro.* Xiemocaquiti notlaçòpiltzine in mitzmolhuilia in moNantz in santa Iglesia, ca tic chichahuacaneltocaz inic topampa in titlalticpac tlaca omotlaiyohuilti, omomiquilitzino yèhuatzin in totlaçòtemaquixticatzin IESV Christo inic iuh techmomaquixtiliz. Çan no ihui tic chichahuacaneltocaz, ca eilhuitica omozcalitzino intloc, innahuac hualmocueprzinoto in miccatzintin Tetàhuan in ompa Limbo motzacuiltitcatca, quimochielititcatca ihuallalilitzin inic maquizatzque itepalehuilziticatzinco.

*Discipulo.* Notlaçòmahuiz Teopixcatzine cuix huel tinech molhuilzinoz, tinech momelahuililiz tleica, tleipampa iuh monec motlaiyohuiltiz, te mac ahuiltquixtiloz, ilpiloz, huitecoz, ixlatziniloz, ixrzinco chichaloz, miquiztlatzontequililoz, intlan omentin tlahuililoque ichtecque manaloz, inçenquizca mahuiztililoni, nepechrequililoni Dios itlaçòpiltzin, in ayac iuhcatzintli inic çenquizcamahuizòtica monemilti tlalticpac? Coix àmo mohuelitiltizquia occentlamantli quimochihuilz inic àmo ixquich imahuizpololocaticatzinco techmomaquixtiliz?

*Maestro.* Notlaçòpiltzine, ma iuhye in mix, in moyollo, ca intla quimonequiltizquia in toTecuio ca quimochihuilzquia inic techmomaquixtiliz in maçibui àmo motlaiyohuiltiz àmo nomi-

momiquilitzinoz ca çemixquich in iTeohuelitiliztin, ic quimochihuilia çemixquich in quimonequiltitzino, yeçç ca iuh quimonequilti tlàiyohuilitzica techmomaquixtiliz, ic tiquitazque, tiquimatizque in itetlaçòtlalitzin. Yhuan inic obuhticatca in itlahuelztin, iniqua lantz in itlaçòmahuitàztin Dios, in ipampa in totlàtlacol, ic tic tellelàxiliticac, ca nel in tlacamo yèhuatzin inic iyeliznèneuhcatzin Dios omixquetzinoani inic topampa motlamàçehuiliz ca huel àmo huelitizquia in tlalticpac tlaca itlà on aizque ic quixtlahuaque in in tlàtlacol; yequenè in ixquich imahuizpololocatzin Dios: auh ca yèhuatl in ipampa in, quimolnamiquili, quimotlaçònequilti tlàiyohuilitzica quimoxtlahuiliz in totlàtlacol ic moyolçehuitzinoz tohuicopa iniçel Tlàtohuani Dios. Auh ma çan oc yèhuatl in otoconcac ic çehui in mix, in moyollo; ihuan ic ximotlaçòcamati in ihuicopatztinco in motlaçòTemaquixticatzin in iuh mopampa oquimonequilti izçeyollocacopatztinco momahuizpolòrtzinoz, ipantztinco quimaniliz in ixquich in tecocò, in teneuh, inic timaquiçaz in rèhuatl.

## ASSENDIT AD CÆLOS,

sedet ad dexteram Dei Patris Omnipotentis; inde venturus est iudicare viuos, & mortuos.

**Q** Vitoznequi. Ca in yèhuatzin toTecuio IESV Christo motlècahuirtzino in ilhuicac, imayeccampatztinco mehuilitica in Dios teTàztin; auh ca ompa hualmehuitz quinmotlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in mimicquè.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine inic huel ticmatiz in campa moyetzica in axcan in totlaçòTemaquixticatzin I E S V Christo xicmoyolloti in mitzmolhuilia in moNantz in Santa Iglesia. Auh ca tic chichahuacaneltocaz; in iquac mozcaltizino, oc ompohualilhuilitica monemiti in nican tlalticpac, miecpa monexti, quin mortititzino itlamachtititzin huan, in iloc, in nahuac motlaqualtì, miec tlamantli ic quin momachtitli, ic quin mo nonochili, inic çenca itechcacopatztinco otlaneltitlique in

ca nelli, huel yèhuatzin omozcalitzino. Auh in iquac otzon-  
quiz in ompohualihuitl inic iuh omozcalitzino, huel imixpā  
itlamachtileztzinbuan omonōma tlecahuitzino in ihuicatl  
itic. Auh in axcan ca ompa imayeccampātzinco itlaçò Tātzin  
motlātoca ehuiltitica. Auh izçatepan in iquac tlamiz, tzonqui-  
çaz in tahiutl, ca occeppa huel yèhuatzin, huel iubcatzintli in  
omotlēcahuitzino hual mehuitiz, hual motemobuitzinoz quin  
motlatzontequililiquih in yolquē, ihuan in mimicque, ca çen  
mochintin hualmozcalizque ixpantzinco in toTecuio IESV  
Christo nexoz, negentlaliloz, inic motlatzontequililiz.

## AD CVI<sup>o</sup> ADVENTVM

omnes homines resurgere habent cum corporibus  
suis, & redituri sunt de factis proprijs rationem.

**Q**uitoznequi. Ca in iquac hualmehuitiz, hualmotemobui-  
tzincoz in toTecuio IESV Christo, çenmochintin moz-  
calizque in tlalticpac tlaca, çeçeyācan huel intlalnacayotica;  
auh ca oncā quinxetiquihui in ixquich imixcōtian tlachihual.

*Maestro.* Xic caqui notlaçòpiltzine, ca çenca huey tlama-  
huiçoltica mizmononochilia in moNantzin santa Iglesia nitz-  
momachiltitila in tlein topā mochiuaz in tiçemanahuac tlaca  
in iquac tlamiz, tzonquiçaz in çemanahuatl; ca in yèhuatzin  
notlaçòTemaquixticatzin IESV Christo techmozcaliliz, çen-  
ca huey tlamahuçoltica quimehuiliz, quimoyolitiliz intotlal-  
nacayo, ic occeppa innehuan monepanozque ini Anima, huel  
nelli tirehuan in iubqui axcan titotta in titozcalizque. Auh  
ca ixpantzinco tineçizque in toTemaquixticatzin inic oncan  
çenmochintin imixpan in tlalticpac tlaca technextilizque çe-  
mixquich in totlachihual in qualli, ihuan in āmo qualli.

*Discipulo.* Notlaçòmahuitzatzine quen huel mochiuaz inic  
techmotlatzontequililiz in toTecuio IESV Christo in tix-  
quichtin çemanahuac titlaca? ca huel cenca timiequintin, iuh-  
quin āmo titlapohualtin, ac huel quinpohuaz in omicque? in  
neml, innemiquihui ixquichea tlamiz, tzoquiçaz izçemanahuatl?

àço huel mohuècāhualtiz canoço çeçeyàcan in motenemiliz  
tlacxitoquililiz inic motelatizontequililiz.

*Maestro.* Norlaçòpiltzine ma iuhye in moyollo ca àmo mo  
huècāhualtiz in toTecuiyo inic motelatizontequililiz, àmo  
càgiz in tlàco tonatiuh; àmo no çe hora, ca çan achitonca çan  
neixcuyonaliztica ye oconmochihuil, intelatizontequililiz-  
tli. Auh inic achìterzin ticmahuiçoz inquen huel conmochi-  
huilz in toTecuiyo: tlaxiquitta in Tonatiuh in iquac hual-  
quiça, hualmoteittitia cuix àmo niman ompa onneztihetzi  
initzonquiçayan tlalticpaçtli, auh àmo cā quezqui inic hueyac  
inic on anticac, auh inixquichtin tlachihualtin in tlalticpac  
onoquè cuix àmo no çan achitonca inquin tlanexiltia, quin-  
tlanexmaca, ic niman itto, iximachò: auh ca çan no iuhqui  
in iquac titozcalizque intelatizontequilizcāhuipan ca çan achì-  
tonca quimonexriliz in toTecuiyo in ixquich in totlachihual  
ca ittoz, ca iximachoz, ca tiquiximatizque çeçeyàcan in tone-  
miliz, in niman àtley, in manel çentel ilihuiz camanallàtòl-  
tontli, techmolcāhuililiz in toTecuiyo. Auh inin ca çemix-  
quich ihuelitiliztin ic conmochihuiliz.

## ET QUI BONA EGE

runt ibunt in vitam æternam; qui vero mala  
in ignem æternum.

**Q**Vitoznequi. Auh in aquíque oquichiuhque in qualli,  
ompa yazque in çemicac nemoayan: Auh in aquíque  
oquichiuhquè, oquimotequiuhque in àmo qualli, ca ompa  
yazque in çemicac tlecònemian, tlecueçallocan.

*Maestro.* Xicmocaquiti norlaçòpiltzine, huel xicmoyolloti  
in mitzmolhuilia, inic mitzmonochilia in moNantzin Santa  
Iglesia, ca in iquac motelatizontequililiquiuh in toTecuiyo  
IESV Christo in àqualli, in àyestli oquichiuhque, izçan orla-  
hueliloca nenquè in nican tlalticpac in manel çan huel çentel  
temitiani tlàtlacolli inipan omiçlàque, ca ompa miçtlan quin  
moròtoquiliz, inic ompa çemicac tlàiyohuizque. Auh in qualtin,  
in

in yestín, in oquichihque; oquitequipandque in qualli ihui-  
cac nemiliztli, ca ompa itloztzinco quin notlècahuiliz çemí-  
cac nelamachtiliz necuiltonoloyan ihuicatl itic.

*Discipulo.* Notlaçotàtzine ma niccaqui aquique in temidí-  
ni tlàtlacolli ipan mictihuì inic on polihciuh inir anima.

*Maestro.* Notlaçòpiltzine ca yèhuantin in tlateotocanime,  
in Iudiotin, in Moros, in Turcos, ihuan inteotlàtolchicotla-  
matini in motenehua Hereges, inique in, niman àmo mona-  
quixtizque, ipampa ca àmo itlan acticatè in santa Iglesia Ro-  
mana izçan iyo oncan nemaquixtilo. Auh in ipilhuantzitzin,  
ca no çequentin tlàtlacolpan miqui, auh ca yèhuàtin in tlàtla-  
colpan quimàçi in miquiztli, auh àmo huel omoyolcuitique;  
noçe in neyolcuitilizpan quitlatitihuì inin tlàtlacol, in pina-  
huiliztica; noçe in mauhcacopa àmo quimocuititihuì, inique  
in, ca àmo huel momaquixtizque, ipampa ca tlàtlacolpan in  
miqui: ca çan inçeltin quimomàçehuizque in nemaquixtiliz-  
tli in aquique melauhcayotica quimocuititiazque inin tlàtla-  
col neyolcuitilizpan.

## HÆC EST FIDES CA

tholica, quam nisi quisque fideliter, firmiterque  
crediderit, saluus esse non poterit.

**Q** Vitoznequi. Ca in çemixquich in ohualmìttotlà, in  
ohualmomelaubcià, huel yèhuatl in nelli, in melahuac  
tlaneltoquiliztli: auh in acye in tlalticpaçtlacatl in àmo izçe-  
yolloica quimelaubca neltocaz, quichicahuacaquirquiz, qui-  
moyollotiz àhuel momaquixtiz.

*Maestro.* Nican tlantica notlaçòpiltzine in omitzonmoma-  
quilli in moNantzin santa Iglesia, in ixquich tlaneltoquiliz-  
tli, in ticmoneltoquiriz ic momàçehualtiz ininemaquixtiliz  
in moyolia in manimantzin.

*Discipulo.* Notlaçòmahuiztatzine cuix çemochi initechcacò-  
parzinc to Tecuiyo IESV Christo inic nelli Oquichtlacatzintli  
otinechinomelaubhili, nicnoyollòttinemiz, niquilnamidinemiz

inic huel ninomaquixtiz ? ca huel àmo yeſtli in notlalnami-  
quiliz àcaçomo huel quitzitzquiz.

*Maestro.* Nopiltzine in ixquichtlamantli omoteneuh itech-  
cacopa initlatitpacayelitzin to Tecuiyo I E S V Christo, mo-  
chi monequi neltocoz. Yeſè àmo moch ticmoyolloritinemiz,  
caſà ixquich monequi ticmoyolloriz inic Oquichtli omochiuh-  
tzino in Dios tePiltzin ihritztzino in mochipa haelneli ich-  
pochtli Santa MARIA. Ihuan in ca topampa omomiquilitzino  
Cruzquauhnepanoltitech, auh ca eilhuitica moçalitztino, ca  
omor'ècahui in ilhuicac imayeccampantztinco mehuilitica in  
itlaço Tatzin; auh ca ompa hualmehuitiz moretlarztequilili-  
quih in iquac tlamiz, tzonquiza izçemanahuatl : ihuan tic  
neltocaz ticmoyolloritinemiz ca totloc, tonahuac mehuiliti-  
ca in totlaço Temaquixticatzin inititztinco Santissimo Sa-  
cramento; auh ca huel neli yèhuatzin tic toçelilia in iquac ti-  
tlacnopilhuia, titlaçelia. Ihuan ticneltocaz, ticmoyolloritinemiz  
çemixquich in quimoneltoquitia in santa Iglesia. Auh notla-  
çopiltzine ma iuhye in mix, in moyollo ca àmo çan iyo mone-  
qui inic ticpiez, ticmoyolloriz in tlaneltoquiliztli, ca huel no  
çca monequi ticmotlaçõttiliz in to Tecuiyo Dios ticmotlaçõca-  
machiltiz, ticlatlacamariz, ticneltiliz in màtlaçetl itlanahuatit-  
ztin : ihuan in macuiltetl itlanahuatiltzin santa Iglesia : ihuan  
monequi ticrelchihuaz, tic xopehuaz in ixquich in àqualne-  
miliztli, auh intla quenman ipan tihuètziz in temitiani tla-  
tlacolli niman içiuhca timopalehuiz neyolcuitiliztica. Auh  
inic ça çencamarica toconcaquiz in morechmonequi inic ti-  
momaquixtiz ca ètlamantli. Inic çentetl, ca yèhuatl in tla-  
neltoquiliztli : inic onterl, ca yèhuatl initlaçõtlatlocatzin  
in Dios : auh inic èterl, ca yèhuatl inin çeliloca  
in chicontetl Sacramentos.

(✝)



CON-

# CONFESSIONARIO

## BREVE

En la lengua Mexicana, para q̄ con mas facilidad puedan los Ministros nuevos administrar el santo sacramento de la Penitencia.

**A** Duiertan los Padres Confessores de indios (que despues de auer sabido el estado, calidad, y oficio del penitente) le dexen dezir sus peccados en el estilo, y modo, que el penitente los trae pensados de su casa; y luego segun su calidad, y estado le vaya haziendo las preguntas siguientes, que son por los diez mandamientos.

### PRIMERO MANDAMIENTO.

**P**reg. Cuix huel moyollocacopa oticmotlaçotili in çançe huel nelli Dios?

**R.** Notatzine ca niman amo, ca inlâ onicnotlaçotiliani, amo momoztlac nicnotlâtolpanahuilizquia, ic ipampa mixpan-tzinco nicnocuitia ca ceca huel onicnoyolitlâcal huilitzino.

**P.** Cuix quemantian otichicotlaneltoçac, otimoyoltzotzon itechecacopa in totlaneltoquiliz in morenehua Fè Catholica?

**R.** Quemâcartzin .i. âmotzin.

**P.** Cuix otimotlapolsti iniquac titemiqui, cuix oticneltoçac in motemic, ânoçe otimotetzahui in iquac tzâzi in ticolotl, in chiquâtli?

**R.**

**P.** Auh ca huel motechmonequi inic timaquixtiloz, tic moneltoquitiz in Dios teTâtzin, Dios

**P**regunta. As de todo coraçon amado â vn solo Dios verdadero?

**R.** Padre no le he amado, por que si lo huiera hecho, no quebrantara cada dia sus diuinos preceptos, y assi me acuso, que le he ofendido grauemente.

**P.** Por ventura, as alguna vez dudado acerca de nuestra creencia, que se llama Fè catholica?

**R.** Si Padre, ò, no Padre.

**P.** As te engañado quando sueñas, en creer tus sueños: ò tuuiste por agüero, que el buho, ò lechuza gritase?

**R.**

**P.** Conuienete hijo para salvar-te, que creas firmemente en Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiri-

tePiltzin, Dios Espiritu santo  
Eintztzin Teotlacatzietzin,  
auh caçage huel nelli TeotlDios.

¶ SEGUNDO

**P**reg. Cuix çan nen, çan tlapic  
otic motenehuilli in imahuiz-  
tocatzin Dios, ànoçe iztlacati-  
liztica otic quetz in santa Cruz,  
inic neltocoz in moztlacatlàtol?

R. Ca quemàcatzin. l. àmotzin.

P. In iquac otitlaneltili jura-  
mentotica, cuix otolinilloc inmo-  
huàpo, ànoçe omahuizpololoc, à-  
noçe oculilloc iniaxca, iniatlatqui?

R. Ca quemàcatzin. l. àmotzin.

P. Cuix quemanian iztlaca-  
liztica ixpan justicia otic teil-  
hui in mohuampo, ic otolinilloc,  
omahuizpololoc, ànoçe itlatqui  
ocuililloc?

R. Ca quemàcatzin. l. àmotzin.

P. Cuix queman otiztlacat ix-  
pan in moteyolcuiricauh, otic  
ixpachò in motlàtlacol: ànoçe  
initechcopa in monenamiçiliz:  
ànoçe testigo otimoquetz, mo-  
huampohuan innenamiçilizpan  
àmo melahuac in otiquito, àmo  
otienexti inic itlacahui nena-  
miçiliztli in iuh ticmaria?

R. Ca quemàca. l. àmotzin.

¶ TERCERO

**P**reg. Cuix otic tlatzihuizcauh  
ini Miltatzin to Tecuiyo Do-  
mingotica, ilhuan huey ilhuil  
ipan in huel amonahuatil? R.

Espiritu santo, tres Personas  
diuinas, que es vn solo Dios  
verdadero.

PRECEPTO.

**P**reg. As jurado en vano el  
nombre de Dios? ò jurado  
por la santa Cruz, para que se  
diese credito à tu mentira?

R. Si Padre. l. no Padre.

P. Quando juraste fue en da-  
ño del proximo, ò por quitalle  
honra, ò hazienda?

R. Si Padre, ò no Padre.

P. As jurado ante justicia con-  
tra el proximo con falsedad, y  
por esso perdido honra, y ha-  
zienda?

R. Si Padre, ò no Padre.

P. As mentido en la confesion  
sacramental, y encubierto tu  
peccado; ò en materia de tu ma-  
trimonio; ò fuiste testigo en  
matrimonio ageno, no diciendo  
verdad; ò encubriendo el im-  
pedimento, que para no con-  
traer auia?

R. Si Padre, ò no Padre.

PRECEPTO.

**P**reg. Dexaste por floxedad de  
oyr Misa los Domingos, ò  
alguna fiesta graue de las de tu  
obligacion? R.

P.

P. Cuix otitlatequipandò, otic toron in monetlaecoltiliz Domingotica, ànoçe huey ilhuil ipan?

R. Si.  
P. In mochan tlacà cuix otiquintlatequipanolti Domingotica ic oçiauhque, ànoçe àmo quitraque in i Miffarzin to Te cuiyo Dios?

R. Si.  
P. Cuix Domingotica ihuan huey ilhuil ipan otitlateomà, otitlatlatlahuiri, ànoçe otitlahuanato in iquac titlateomatizquia?

R. Si.  
El numero de los peccados se à de preguntar siempre; y en diziendo lo que comettò, pregunte el confessor (quantas vezes hiziste esse peccado) diziendo: Quez quipa oticchiuh inon tlàtlacolli? y el penitente responde: Ceppa, oppa, iexpa, nappa, macuilpa, chiquaceppa, &c.

#### QUARTO PRECEPTO.

Preg. Cuix otic tlacama in motà, in monan? cuix otiquin mahuitzili, ànoçe otiquin tolini, ànoçe çeme itech otimayauh otic mifi?

R. Ca quemàcatzin. I. àmotzin.

P. In iquac tlapechpan onoque, oocolizcuique, cuix otiquinmocuitlahui, otiquintequipandò, otiquintlamacac?

R. Si.  
P. In monamic, mopilhuan, ihuan in mochtin mochan tlaca, cuix teyoritica tiquinmocuitlahuja inic quimò machitizque in teotlatolli, ihuan inic çen xiuhrica moyolcuitzique, ihuan quicaquizque Missa?

R. Si.  
P. As trabajado los Domingos, y con fatiga adquirido ganancias las fiestas de obligacion?

R. Si.  
P. As hecho trabajar los Domingos à tus bruyentes fatigandolos, y por esso no auer oydo Missa?

R. Si.  
P. Los Domingos, y fiestas te as ocupado en cosas de deuociò, y oracion, ò fuisse à embriagarte en tal tiempo?

R. Si.  
Preg. Obedeces à tu Padre, y Madre? as los honrado, as los tratado mal de palabra, ò obra?

R. Si Padre, ò no Padre.

P. Quando tus padies estan enfermos en cama los cuidaste, los serviste, y diste lo necessario?

R. Si.  
P. A tu muger, hijos, y familia amonestas en el Señor depreçdan las Oraciones, y que confiesen cada año, y oygan Missa quando corre obligacion?

R. Si.

P. Xicmocaquiti, nopiltzine  
ca mochi in napapan tlacacoli  
mochan chihualo, auh moxlatzi-  
huilzatica amo ritecahuatlzica, ca  
mochi momamal, ca ic mitzmo  
tlazacuilitz in to Tecuiyo.

¶ QUINTO

P Reg. Cuix acà momac omic,  
oricmichi, anoçe motlatu-  
copa otic miquiz elehui?

R.

P. Cuix acà oticpaiti inic  
miquiz, anoçe ic cocolizcui?

R.

P. Cuix acà çeme ortziticatca  
oticpaiti inic moxlatxiliz, ano-  
çe oric michi, otic mauhti, anoçe  
itla otic chihualti inic ohuetz  
in piltzintli?

R.

P. Cuix çan moyollocapaca ori-  
monomahui inic otimotlatxili  
momauhacapaca, anoçe çan patli  
otiquic, inic ohuetz in pilton-  
tli?

R.

P. Auh in piltzintli inotitlaz, cuix  
omoqua atequitia, anoçe çan iuh  
omic ayamō tlaquatequilli?

R.

P. Cuix acà çihuatl otic cui-  
tlatuhti inic moxlatxiliz, ano-  
çe itla xihuitl otiquiri, anoçe  
patli otic machti inic quitlaçaz  
iniconeuh?

R.

¶ SEXTO

P. Cuix otimomemecari, cuix  
acà çihuatl tic huicatinemi ini-  
techpa otitlatlaco?

R.

P. Hagote, saber hijo, que todos  
los pecados, q por descuido tuyo  
se cometen en tu casa son à tu  
conciencia, si no los reprehen-  
des, y castigas, y que te castiga-  
rà Dios por ellos.

PRECEPTO.

P Reg. As muerto à alguno, ò  
aporrreadolo de donde se si-  
guio la muerte; ò por odio des-  
seadole la muerte?

R.

P. As dado algũ beuediço, para  
que alguno muera, ò enferme, ò  
quede liciado, ò impotente?

R.

P. A alguna preñada as dado  
beuediço para mal parto, ò la  
aporrreaste, espantandola, con  
que echò la criatura?

R.

P. As malparido de tu volun-  
tad, de temor, ò auiedo toma-  
do algun beuediço con que ca-  
yò la criatura?

R.

P. La criatura, que as malpa-  
riste, pudo ser baptizada, ò mu-  
rió sin recibir el baptismo?

R.

P. Aconsejaste à alguna mu-  
ger, que malpariese, ò enseñas-  
tele alguna yerva, ò distele al-  
gun beuediço para que echara  
el hijo?

R.

PRECEPTO.

P. Estas amancebado, ò as  
peccado con alguna muger?

R.

P.

P. Quezquintin in çihua in-  
tech otitlatlaco ?

R. Ca çe, .l. ome, .l. ei.

P. Inon çihuatl cuix tenamic,  
noçe icnoçihuatl, ànoçe huel  
ichpochtli ? R.

P. In ichpochtli on, in iquac  
oric xapotlac, cuix oric huilan,  
oric tititz, oric cuitihuetz, oric  
tlāpalihcacuic, noçe tlatenehua-  
liztica, ànoçe cā iyollocacopa ? R.

P. In çeme yēhuantin çihua  
ointech tagic, cuix mohuayol-  
qui, noçe monamic ihuayolqui  
çentlamanpan, ontlamanpan ? R.

P. In yēhuantin in çihua inin  
techpa otitlatlaco, cuix mixi-  
matia, ànoçe quen monotzaya in  
ipan ontlamantli nehuayolcati-  
liztli ? R.

P. Cuix quemanian otimoma-  
chiuh, inic momatica tic quix-  
tia motlacaxinachyo, tic ahuil-  
tia in motlaelnacayo ? R.

P. Auh in iquac iuh tic chi-  
huaya cuix acā çihuatl tiquitna-  
misticatca ichpochtli, icnoçi-  
huatl, ànoçe tenamic ? R.

P. In iquac itlan ricatca inmo-  
namic, ànoçe çeme momecahuā  
cuix quēman motlahuancacopa  
itech otagic in icuitlapampa in  
inemanahuampa, ànoçe in iquac  
tiyolqui ? R.

*Aduerta el confessor, que si alguna vez el indio dixere: onic tzin-  
colhui, onic tzincolhuazhui in nonamic icuitlapampa itech onacic*

P. Con quantas mugeres as  
peccado ?

R. Con vna, con dos; con tres.

P. Essa muger es casada, ò sol-  
tera, ò estava doncella ?

R.

P. A essa doncella la corrom-  
piste por fuerça arrastrando/a,  
ò con promesas falsas, ò fue de  
su voluntad ?

R.

P. Alguna muger de las con  
que as peccado era tu parienta,  
ù de tu muger en primero, ò  
segundo grado ?

R.

P. Las mugeres con quien  
peccaste eran parientas entre si,  
dentro de los dos grados de co-  
sanguinidad ?

R.

P. As tenido alguna vez po-  
lucion, y derramado tu simien-  
te con tus manos tocandote ?

R.

P. Y quando renias esta polu-  
cion pensabas en alguna donce-  
lla, ò soltera, ò casada ?

R.

P. Quando estauas con tu mu-  
ger, ò con alguna manceba es-  
tando embriagado, ò no lo estā-  
do tuuiste acceso a ella por de-  
tras fuera del vaso natural, y  
ordinario ?

R.

H

titix.

titixnamistoque, que todos son modos comunes, y para satisfacer se bien, preguntele: Cuix oncan inic çihuatl otic chiuh: hiziste esto por el vaso comun, y ordinario? que luego se declarará el penitente.

P. Cuix otimomàpilchiuh in iquac moçel ticochi, ànoçe occentlamantli ica timoçihua-yobuia in iquac tiquilnamiqui oquichtli? R.

P. Cuix quemanian timoquequè. tzallhuia in iquac titeçi timoyò-yoma, ànoçe in iquac canà te-huatica quixa moçihuayo? R.

Todas estas preguntas, que se hazen en este precepto à los varones se pueden hazer à las hembras mudando los generos desta manera: donde dize otic se diga omitz; y donde dize çihuatl, diga oquichtli; y donde dize ichpochtli, diga telpochtli, &c.

#### SEPTIMO PRECEPTO.

P. Reg. Cuix itlà tlein teaxca, teilatqui otiquichtec tlaçòrtli, patio, tomin, torolin, tilmàtli, ichcatl, tomitl, tepoztli, ànoçe occentlamantli? R.

P. In teaxca, teilatqui cuix otic motechti, ànoçe itlà otic ichta-cacuil in mohuampo? R.

P. Cuix canà temilpan otiquich-tequitio miec çentli, elort, ayòrtli, yahuitl, ànoçe oticetmamacac, ànoçe oticnamacato? R.

Advierta el confessor, que deve preguntar la cantidad del hurto, y si llegare à materia de restitucion, no obligue al indio à restituir si no tiene proprios de que hazerlo; por que confesò vno, que vn año confesò auer hur-tado quatro bacas, y le obligaron à restituir, y auiendo acabado de comul-gar fue à otra hacienda, y hurtò otras quatro bacas para hazer la resti-tucion; y como le faltò el modo para hazerla se quedò cò ellas: sino afearle el pecado, y advertirle, que si en algun tiempo tuuiere cosa propria de que resti-

P. Quando duermes sola as te-nido con los dedos, ò con otra cosa polucion acordandote en ella de algun varon? R.

P. As tenido alguna polucion con los carcañales quando muel-es, ò estas sentada en alguna parte? R.

P. As hurtado alguna cosa de valor como dinero, galli-nas, mantas, algodón, lana, biér-ro, ò otra cosa? R.

P. As te apronechado de haziè-da agena, ò tomadola contra la voluntad del proximo? R.

P. As hurtado en sementera agena mayz, elotes, calabazas, yauhtli, ò por ventura las diste, ò las fuiste à vender? R.

restituir restituya, y obre la sangre de Christo Señor Nuestro.

**OCTAVO PRECEPTO.**

**P**reg. Cuix queman huey iztlacatiliztli otiquito? **R.**

**P.** Cuix acà çeme mohuampon otiç tepoztito, otiç tentlapiqui, huey tlàtlacolli oitech tic tlami iztlacatlàoltica, ic opinauhtiloc, otlatzacuilitloc, oròtococ, ihuan itomin oquipòpòlo? **R.**

**P.** Quezqui tlacatl in ixpan otiquito inon moztlacatlàol? **R.**

**Au**h xiccaqui nopiltzinè ca çenca otitlàtlaco; yè ica çenca motechi monequi timotlàolcucpaz, timotlàol melahuatiuh in imixpan iztlacatiliztica otitlàol, inic occeppa cuepililoz mahuiçço in mohuampo oticlàtlacolpiquili.

**NONO PRECEPTO.**

**P**reg. Cuix moyollocopa otielehui in teçihuauh, ànoço motlalnamiquiliztica, mixtelolòtica otiquittac, otic ixelehui, otic nec ma itechcopa xitlàtlaco inlatihuelitini? **R.**

**P.** Cuix itla otiquilhui, ànoçe otic camanalnonotz, ànoçe otic ixnotz, ànoçe otic huetzquili? **R.**

**DECIMO PRECEPTO.**

**P**reg. Cuix itla tlein te axca, tetlatqui moçenyollocopa

**P**reg. As mentido alguna vez en materia graue? **R.**

**P.** As murmurado de tu proximo, ò imputadole algun falso testimonio con mentira, y por esso perdió honra, fue castigado, desterrado, y gastado su hacienda? **R.**

**P.** Delante de quantas personas dixiste la mentira, y testimonio? **R.**

**P.** Aduierte hijo, que cometiste graue peccado; por lo qual te conuiene, que te desdigas delante de las personas que te oyeron, para que recobre tu proximo la honra que le quitaste.

**P**reg. As de coraçon desseado la muger agèna, ò con el pensamiento, ò auiendola visto la cudiciaste, y desseaste pecar con ella si huuiera oportunidad? **R.**

**P.** Digistele algunas palabras deshonestas en chanza, ò hizistele del ojo, riendo con ella? **R.**

**P**reg. As desseado de toda voluntad la hacienda agèna, y pro.

oric elehui, aui orimoyolnonotz  
intla tibuelitini oric ichrequiz-  
quia; ànoçe acà motencopa iuh  
oquicbiuh? R.

P. Aui in oric elehuica tic ich-  
tequizquia cuix teopantlatquilt,  
ànoço itlà itechzinco pohuia  
in Dios to Tecuiyo Iesu Christo?

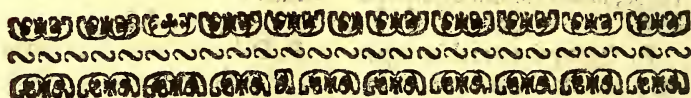
R.

propuesto si pudieras hurtarla,  
ù diste ocasion, para que por  
tu orden otro lo hiziera?

R.

P. Lo que assi as desseado hur-  
tar eran bienes ecclesiasticos, ò  
cosa sagrada dedicada al culto  
diuino?

R.



## Acto de contricion.

**N**Otecuiyoè, Notemaquixticatzinè: cenca niyol-  
tonehua, cenca nimotequipachohua, inic onimitz  
noyolitlacalhui in tiçenquizcatlaçòtlaloní, tino-  
techiuhcatzin, tino Teotzin, tino Temaquixticatzin.  
Aui ca nino nètoltia, nitlaçemìtoa in mixpantzinco inic  
aocmo nitlàtlacoz, aocmo occeppa nimitz notlàtolpana-  
huiliz; ma ic xinechmopalehuili in moteicnelilitzin,  
motequaltililiz graciatzin; ca nimitz notemachia ca ti-  
nechmopopolhuililiz in notlàtlacol, ihuan tinechmo-  
matzirzquilitzinoz inic aocmo ninotlàtlacol çoquineloz  
in ixquichca nomiquiztempan. Ma yuh mochihua.



CATHE.

# CATHECISMO.



**P** Regunta Tlaxinechilhui cuix onca Teotl Dios?

Respuesta Caquemàca ca onca Teotl Dios.

P. Quezquintin in teteo?

R. Caçange huel nelli Teotl Dios.

P. Campa moyertzica inon Teotl Dios?

R. Caompa moyertzica inilhuicac, ihuan tlalticpac, ihuan nohuan moyertzica.

P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, ihuan tlalticpac?

R. Cayèhuatzin in to Tecuiyo Dios.

P. Acyèhuatzin in to Tecuiyo Dios?

R. Cayèhuatzin in Santissima Trinidad.

P. Acyèhuatzin in Santissima Trinidad?

R. Cayèhuatzin in Dios te Tàtzin, in Dios te Piltzin, in Dios Espiritu Santo, ey Personas çange huel nelli Teotl Dios.

P. In te Tàtzin cuix Teotl?

R. Caquemàca.

P. In te Piltzin cuix Teotl?

R. Caquemàca.

P. In Espiritu Santo cuix Teotl?

R. Caquemàca.

P. Cuix eintin in Teteo?

R. Ca àmorzin caçan çe huel nelli Teotl Dios.

P. Acyèhuatzin in Persona Oquichtzinli omo-chiuhetzino?

R. Cayèhuatzin inic ome Persona initlaçòpiltzin Dios in to Tecuiyo Iesu Christo.

- P. Acyèhuatzin in to Tecuiyo Iesu Christo ?
- R. Cayèhuatzin in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquichtzintli.
- P. Auh ac itech oquichtzintli omochiuhtzino in to Tecuiyo Iesu Christo ?
- R. Ca ichpochxillantzinco in Santa Maria, mochipa huel ichpochtli, icaytlamahuiçoltzin in Espiritu Santo.
- P. Auh acyèhuatzin incemicaca ichpochtli Çihua- pilli Santa Maria ?
- R. Cayèhuatzin in Dios itlaçdnantzin incemicac ich- pochtli: auh motemiltitica, ica incenquizca qual- tiliztli gracia: ihuan mochi itetzinco catqui inix- quich nepapan qualtihuani, yectihuani ilhuicac, ihuan tlalticpac tlatôca Çihua pilli.
- P. Auh campa moyertztica inon Çihua pilli, cemicaca ichpochtli Santa Maria ?
- R. Cailhuicac moyertztica icaytlaçzin, ihuan i Ani- martzin, inyenecuiltonolicecatzintli, auh totepâ tlatôcatzin mochiuhtzinotica inixpâtzinco Dios Santissima Trinidad.
- P. Auh tleipampa oquichtzintli omochiuhtzino in to Tecuiyo Iesu Christo ?
- R. Catopampa intitlâtlacoanime inic techmoma- quixtiliz.
- P. Tlein oquimochihuili in to Tecuiyo Iesu Christo in nican tlalticpac inic techmomaquixtiliz ?
- R. Catopampa motlaihuhilti itencopa in Pilatô, màmaçaltiloc itech x momiquili, tococ, mote- mohui in miçtlan, eilhuitica monôma izcalitzino intlan in mimicque, motlecahui in ilhuicac, ima- yeccampa mehuiltitica in itlaçô Tâtzin Dios: auh ompa

ompa hualmehuitiz inquin morlatzontequilili,  
quiuh in yolque, ihuan in mimique.

P. In to Tecuiyo Iesu Christo cuix omomiquili inic  
Teotl, à noço inic oquichtzintli ?

R. Ca à mo momiquili inic Teotl, caçan ixquich inic  
oquichtzintli omomiquili.

P. Auh in iquac miqui tlalticpac tlacatl cuix ihuan  
miqui ini Anima iniuh miqui itlalnacayo ?

R. Ca à mo miqui ini Anima, caçan ixquich in inac  
cayo miqui.

P. Auh cuix cemicac miqui in inacayo ?

R. Ca à motzin, yè ica, ca in iquac àciz tetlatzontequi-  
liliz iihuitl, ocepa mocetiliz in inacayo, ihuan ini  
Anima inic mozcaliz, ihuan cemicac yoliz.

P. Auh campa yazque in qualtin in iquac momiqui-  
lizque ?

R. Ca ompa in ilhuicac, in ipampa oquipixquè initeo-  
tenahuatiltzin Dios.

P. Auh in à mo qualtin campa yazque ?

R. Ca ompa in miçlan, yè ica à mo huel oquipixquè  
initeotenahuatiltzin Dios.

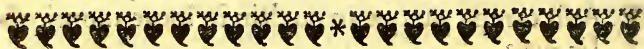
P. Tlein quitoznequi Sâta Yglesia Catolica Romanae

R. Ca quitoznequi in in necentlaliliz in mochintin  
Christianome, in intzontecon mochiuhrzinòtica  
to Tecuiyo Iesu Christo. Auh in nican tlalticpac  
ipatillortzin in to huey teopixca tlàtòcatzin Santo  
Padre, in ompa moyerttica huey altepepan Roma.

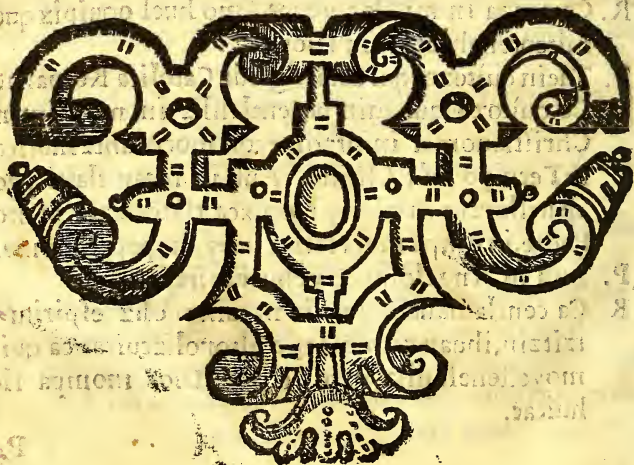
P. Auh in Angèlome ac yè huantzitzin ?

R. Ca centlamantzin yoliliz necuiltonoliz espiritu-  
rtzitzin, ihuan cemicac necuiltonolizcuicatica qui-  
moyetenehuilia in to Tecuiyo Dios in ompa il-  
huicac.

- P. Auh cuix çan ixquich inintequitzin ?  
 R. Ca à motz in, ca ihuan oquin mixquechilli in ic to-  
 tepan tlàtòcatzitzinhuan tetematitechancatzit-  
 zinhuan, inic huel ipan tòrlatocaz que initeotena.  
 huatiltzin, ihuan techmomanahuilizque, in izqui-  
 can toneohuican àquilizpan, ihuan in àquac tomi-  
 quiztempan techmomanahuilizque inin huicpa  
 toyaohuan tlatlacatecolo.  
 P. Ac yehuatzin inoncan moyetztica in itictzinco  
 Santissimo Sacramento ?  
 R. Ca oncan moyetztica in to Tecuiyo Iesu Christo,  
 in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquichtz intli,  
 in iuh moyetztica ilhuicac. Amen Iesus. —



# LAVS DEO.



BA653

084a

